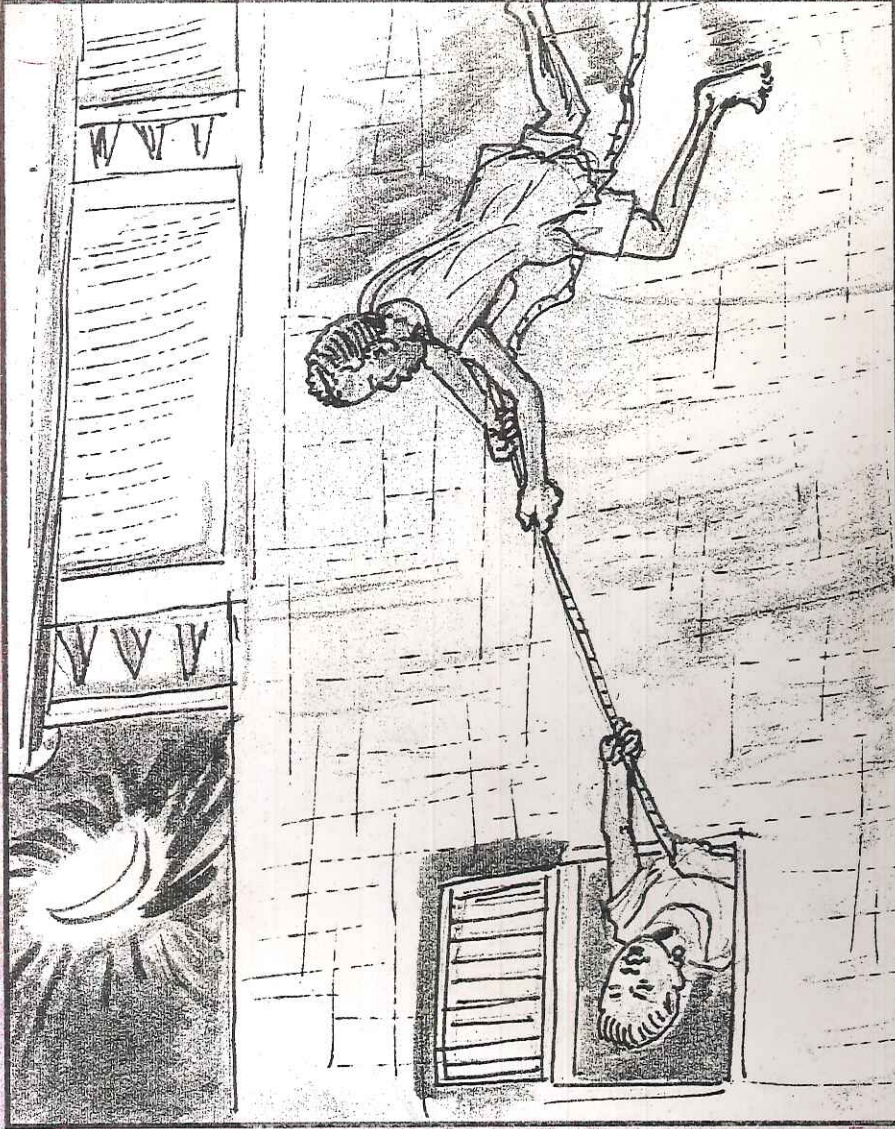


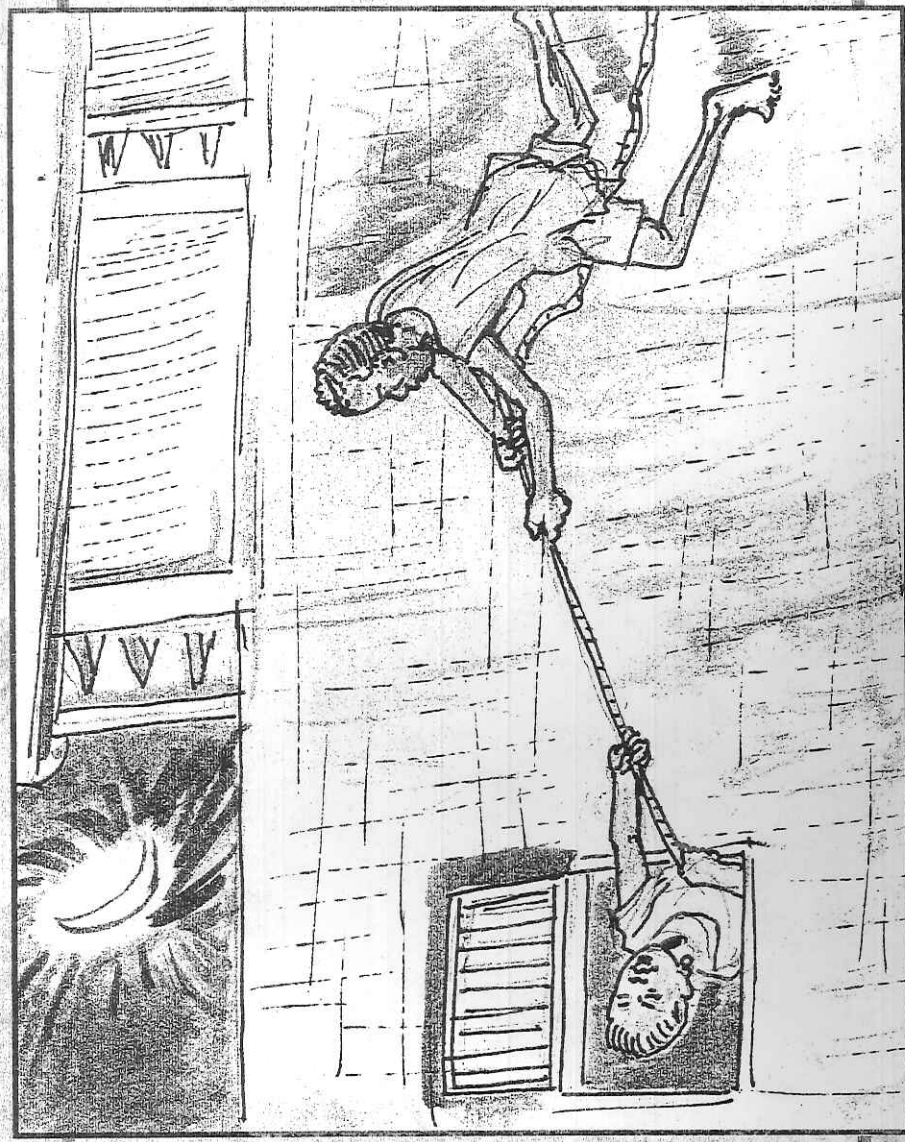
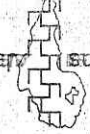
Bintu nda Baaba zentey



Les contes de Bintou et Baba



Bintu nda Baaba zentey



Les contes de Bintou et Baba

Bintou W. Assika et Baba Tandina

**Les contes
de Bintou et de Baba**

éditions Jamana

Tables des matières

Le pacte du serpent	4
Les héritiers	6
La pierre sacrée	9
Le hibou	13
Les trois mendiants	16
Le jour du chef	18
La jeune fille séquestrée par son père	21
Les orphelins	25

Maquette couverture : Modibo Sidibé
Illustrations : Yacouba Diarra dit Kays
© 2006 éditions Jamana
BP 2043 – Bamako (Mali)
Tél : 229 62 89 – Fax 229 76 39
E-mail : jamana@jamana.org
Dépôt légal : 1^{er} trimestre 2006
Bibliothèque Nationale Bamako
ISBN : 2-915032-63-7

Tous droits réservés pour tous pays

Bintu W. Asika nda Baaba Tandina

Bintu nda Baaba zentey

Berandikaa : Yuusuf B. Mayga

éditions Jamana

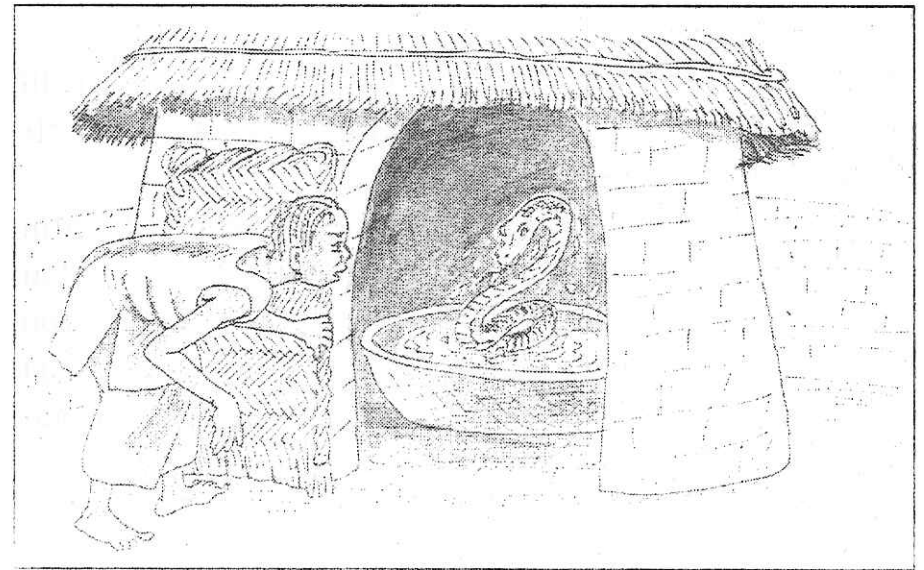
Gondoo allaahidoo

Woy foo hay, a duu ntawayyanj kanj affaa gondi no, a eahã ka gondoo tuku za woyhayandikey mana kaa. Waatoo kanj borey dira a na nga "ize" faa jumay, a na noo hancin waa. A bara a se takaa woo da ra halã too zanka beeri.

Hanoo kanj aruwasoo too hijjay, nanoo nee a se : "N'too ka hijji, ir duu ma ne wande, hijjaa ga tee handu taago. Ma hugu-ize cin ni ntawaa se ». aruwasoo man 'ti kala alfari beeri, nga faaroo goo kilomeetar foo doo ra Nbuuna se kanj ra a ga koy goy zaari kul.

Subbaahi nda almaari kul woyhijji taagaa ga dii nga kurjoo ga hancin way, a ma waawaa ka koy hugu-izoo do.

Hegaa waate, aruwasoo nee nanoo se : "suba koyraa borey ga sintin hegay ra. Agay nda ni ga hanga i bande, amma ay wandoo hunday ma cindi ne da zama a hijji a si



too jiri, a sii nda fondo ka koy hegaa bojoo ra”.

Janao na alhabaroo too alborowoyoo do : “Ay izoo, suba, agay nda ni kurjoo ga koy faarey do. Ni foo ga cindi hugey do, nga hin ka koy nongu kul kan n’baa, amma masi hugu-izoo woo feeri, woo hinne ti hayaa kan ay ga wiri ni ga”.

“Ayyo, ay yadda ay jaa, ay si hugu-izoo feeri”. A hanse ka kan woyhijoo se kan nga foo ma cindi hugey do, hugu-izoo woo kunfaa kan ga ra ga hun a ga.

Suba, waatoo kan kurjoo nda nzura woyoo koy, a cahā ka koy hugu-izoo do, a na mijoo feeri, a na gondi gar a ra kan ga jumay labu tuu ra, tuu tana foo mo goo jeroo ga kan ga too waa.

“Aa, Aaa ayyo ni se i ga kate waa zaari kul”. Hew beeri foo tun, woyoo zuru. Gondoo fatta a ziilam ka koy koyra foo ra kan goo Nbuuna se kilomeetar foo doo ra, koyraa maayoo ti Tinassana. Saaji goo koyra hinkaa nda cere game, noo din ra gondoo huru tuuri foo cire.

Waati foo de aruwasoo jaa kan goo fanrey ra ga dii armehew foo kan ga cululu beenaa ra. A nee izoo se : “Ir ma tanba ka koy hugey do, baani sii no”.

Kan i too hugey do, a dii nga izoo ziilam dogey. A sintin ka hōee halā too tuuroo do kan cire a goo. A na nga fafaa gumaa jer, a nee : “kaa, ay izoo, ir ma willi hugey do”. Izoo nee a se : “Ay jaa, ay ga boori nongoo woo da ra, ay ga allaahidu ga ma ne kan gondi kul si haya laalo tee ni banda borey se, amma ma nee koyra hinkaa borey kan boro kul masi kaa ka tuuri kuuna wala a ma kaa ka beeri asipti

hane, nda woo tee kul allaahidoo ga dunbu.

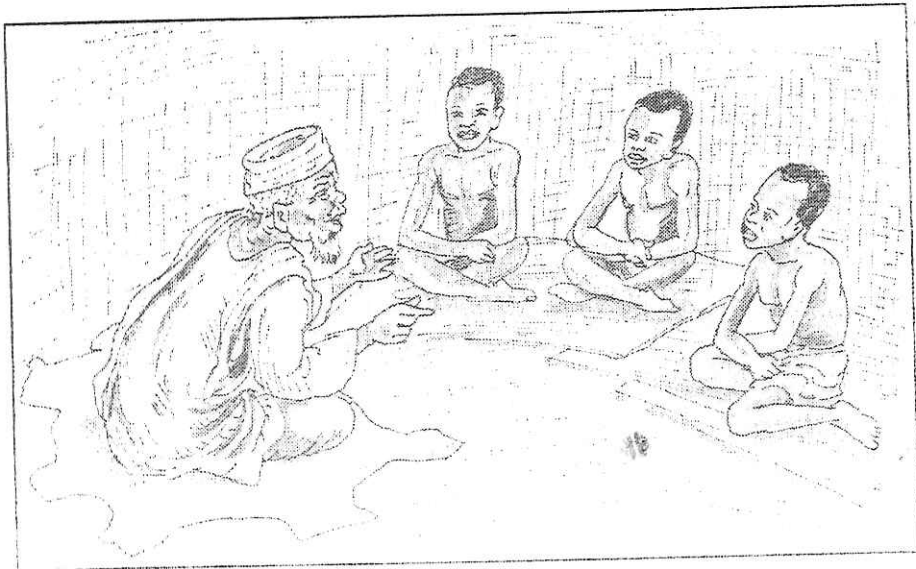
Hala hō koyraa borey ga allaahidoo gana. Nbuuna ra nda gondi huru ni hugoo ra, ni mma koy dii boro beerey kan ga ni noo dawtaasi kan ra haya goo, i ga nee ma ne ma a say-say hugoo kanje taacaa kul ra, woo ra gondoo si haya laalo kul tee ma ne, nda cijinoo huru kul a fatta.

*
* *

Tubukasiney

Borey kaŋ goo nda lakkal no ma duu adujnaa. Koyraa aruzeeno foo goo nda ize hinza. A na ijinnaa dam taali-bitaray, ihinkantoo koy adabba marayan here, i hinzantoo koy alfaritaray here. Haya kaŋ nda jiiri ga bisa kul zankey ga faham ngi goyey se. Affoo kul goyoo ti sibil kaŋ na ka mooru koyraa. Aruzeenaa na jiiriyaŋ tee a si duu ng'izey alhabar. Affoo kul ti goni nga goyoo ra.

Han foo aruzeenaa buu. I na zankey ceeci nongu kul here. Jirbiyye nda cere game, i kul na cere kubay ngi jaa do kaŋ goo goraa ra. Ngi jaa goraa bandaa ga, affoo kul ga cahã nga ma willi nga goyoo ra. I nee ngi jaa se a ma ngi tuboo tee. Koyraa alfa foo kul si hin ka ngi tuboo tee. Han foo i nee ngi ma koy koyra nda koyra k'alfa ceeci kaŋ ga ngi tuboo tee. I na ngi addikawey sanbu, i serre.



Bintu nda Baaba zentey

Waatoo kaŋ i too koyra jinaa ra, i koy koyraa alfagaa do. I na ngi diraa daliloo har alfagaa se, i goro. Cirkosaa ga, i kate i se hawru taasa beeri foo kaŋ ra hoy goo.

Waatoo kaŋ i kaa ka ŋaa, i kul ibeeroo na nga looma jinaa zaa, a nee : "ay ga maa adama-ize kuri hew se maafaa ra". Kaynoo nee a se : "hawroo mana hun kala saarawey ra". Koddaa nee : "hamoo daamaa si hima kala hansii ham". I kay ŋaahayaa ga. Alfagaa kaŋ si senney wey dumey tammahã yawey ga, ciya wandoo se.

A na zanka jinaa sennoo filla a se. wandoo nee a se : "cimi no, maafaa kusoo mma hay, ay n'a daaru nda cahãyan ka duu ka zaara foo ganji a ma dii, waati din da ra agay alhiddaa kuri-ize kaccaw kaŋ kusoo ra".

- De hawroo binde, man no a hun ?
- Hawru neerekaa mana duu a kala saarawey ra
- De hamoo binde ?
- Koyraa waayakaa ga ay n'a day.
- Ciya a se, a ma kaa...
- Alfagaa, agay nee.
- Taka foo nda n'ga hansii ham neere ir se ?
- Ya na nee kaari, boro ga hin ka nee cimi no. Hansii woy foo nda feeji woy foo bara ya ne. Feeji woyoo hay, suba, a buu. Izoo ti hansii woy". Alfagaa na boŋoo zinji hala cee hinza, a nee yawey se i ma koy ngi fondaa ra, nga si hin ka tubu i se. zankey n'a se ngi yadda, i na ngi addikawey zaa i na koyra hinkantoo dam ngi jine. Fondaa ra i na Laarab foo kubay kaŋ ga nga yoowaa guna. A na arme hinzaa hãa

wal'i mana nga yoowaa kubay kan koy nongoo kan here i hun ra. Zankabeeroo nee a se : "ni yoowaa sii nda nbukka". Laaraboo nee : "ayyo". Ihinkantoo nee a se : "ni yoowaa sii nda kobsi". Laaraboo nee : "ayyo". Ikaccaa nee : "ni yoowaa moo foo koy no". Laaraboo nee : "ayyo". "Ir mana dii a".

Laaraboo mana yadda i se, a nee i se : "de taka foo nda war bay kan hayey wey kul goo ay yoowaa ga ?". zanka geeroo nee a se : "Ir dii nongoo kan ra a waa, wiroo ga ti margari beeri foo. Nda nbukka bara se, a mma nbukka ka margaroo say". Zanka hinkantoo nee : "nda boro na cewey dogey guna, n'si dii kobsey dogey", ikaccaa nee : "tuurey kan ga yoowaa naa kul ceraw fawey de ka njaandi, nda moo hinka bara a se, a mma tuuroo cerawey kul naa". Laaraboo kayfi, zankey na ngi fonda a gana.

I too koyra hinzantoo ra, i koy alfagaa do. Ngi diraa daliloo fahamandiyanoo banda ga, alfagaa mana ba i noo gorodoo kan a n'i se : "Takaa woo ti misoo. Ni woo n'si haya bay adunnaa ra kala cawyan, koy caw. Ni mo n'si haya kul haya kala adabba biiryan, koy woo da tee, ni da mo n'si ma cere dii, war ma cere faaba zama wara mma cere tim- mand. War tuboo tee ka ben, wa goro takaa woo da ga.

Waatoos kan i willi hugey do, ngi naa n'i haa : "Macin ka tee ?".

- Boro foo kul ga huuga nda nga goyoo, ir ga cere faaba.
- Hoy-hoy, takaa woo da nda war baaba na har ya ne. Ay izey Irkoy ma waafakay dam war gamey ra".

Tondibi

Nda woyboro futu kul a mma almunkar tee. Kokoy foo kan ga zanka, a ga hew, a ga naanay nga boŋ ga hiiji wande hinka. Hinoo ga futu hala nda laala woy foo kul si yadda ka suurandi.

Cijin foo nga nda wande jinaa ga faajikaaray, senni laalo huru gamey ra. Za han din a mana yee ka too wandoo ga. Haya kan a ga tee kul ihinkantoo nda ga tee.



wal'i mana nga yoowaa kubay kan koy nongoo kan here i hun ra. Zankabeeroo nee a se : "ni yoowaa sii nda nbukka". Laaraboo nee : "ayyo". Ihinkantoo nee a se : "ni yoowaa sii nda kobsi". Laaraboo nee : "ayyo". Ikaccaa nee : "ni yoowaa moo foo koy no". Laaraboo nee : "ayyo". "Ir mana dii a".

Laaraboo mana yadda i se, a nee i se : "de taka foo nda war bay kan hayey wey kul goo ay yoowaa ga ?" zanka neeroo nee a se : "Ir dii nongoo kan ra a waa, wiroo ga ti margari beeri foo. Nda nbukka bara se, a mma nbukkaa ka margaroo say". Zanka hinkantoo nee : "nda boro na cewey dogey guna, n'si dii kobsey dogey", ikaccaa nee : "tuurey kan ga yoowaa n'aa kul ceraw fawey de ka n'aandi, nda moo hinka bara a se, a mma tuuroo cerawey kul n'aa". Laaraboo kayfi, zankey na ngi fondaana.

I too koyra hinzantoo ra, i koy alfagaa do. Ngi diraa daliloo fahamandiyanoo banda ga, alfagaa mana ba i noo gorodoo kan a n'i se : "Takaa woo ti misoo. Ni woo n'si haya bay adun'naa ra kala cawyan, koy caw. Ni mo n'si haya kul bay kala adabba biiryan, koy woo da tee, ni da mo n'si haya kul bay kala alfaritaray. Ay izey, war baaba nee war ma cere dii, war ma cere faaba zama wara mma cere tim-mandi. War tuboo tee ka ben, wa goro takaa woo da ga.

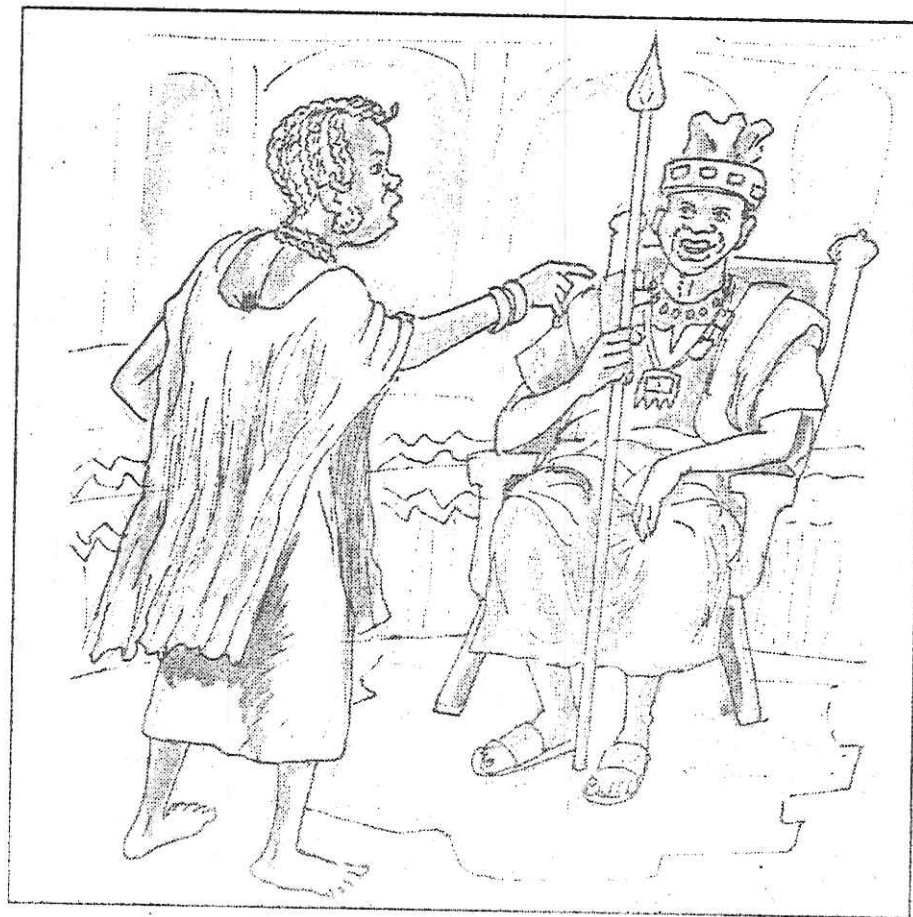
Waatoo kan i willi hugey do, ngi n'aa n'i haa : "Macin ka tee ?".

- Boro foo kul ga huuga nda nga goyoo, ir ga cere faaba.
- Hoy-hoy, takaa woo da nda war baaba na har ya ne. Ay izey Irkoy ma waafakay dam war gamey ra".

Tondibi

Nda woyboro futu kul a mma almunkar tee. Kokoy foo kan ga zanka, a ga hew, a ga naanay nga bon ga hijji wande hinka. Hinoo ga futu hala nda laala woy foo kul si yadda ka suurandi.

Cijin foo nga nda wande jinaa ga faajikaaray, senni laalo huru gamey ra. Za han din a mana yee ka too wandoo ga. Haya kan a ga tee kul ihinkantoo nd'a ga tee.



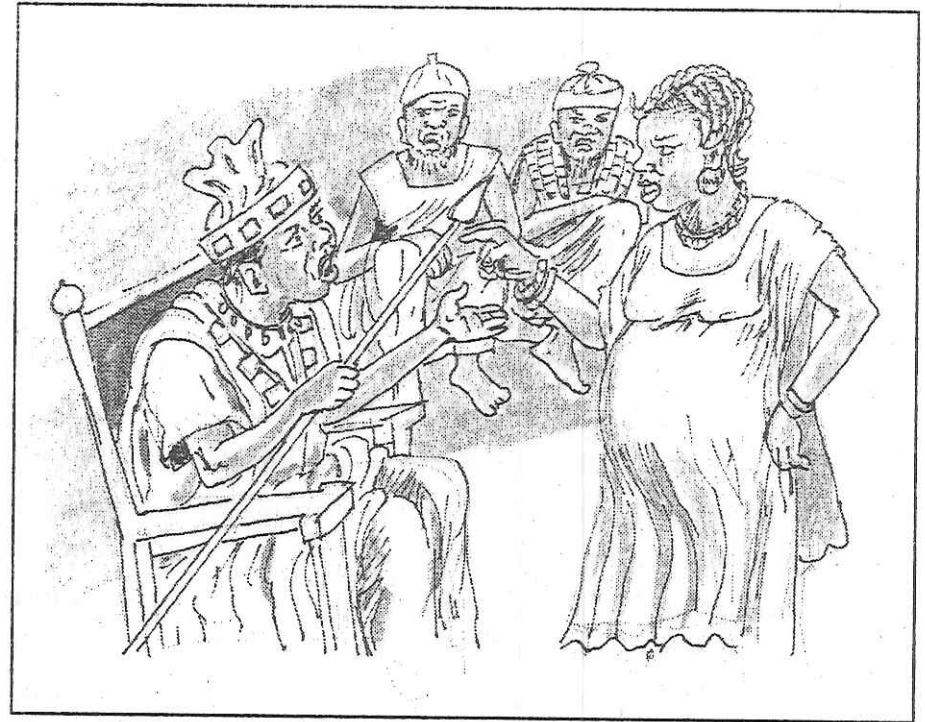
Laalayan se, a na woyoo daabu soora hugu foo kubay-hugoo ra. A si dii boro kul, boro kul si koy a do. Ba kokoyoo kani a do, i si daari fay. Kokoy goy meeraa woo hanse ka wandoo binoo maray, a na anniya sanbu ka nga kurjoo wii. A duu bine mo ka har kokoy se kan nda mana hawgay nga ga wii.

Kokoy mana wandoo sennoo dam assal zama a ga naanay nga hawgaykey kan saha, i ga wan yenje. Sennoo woo kul mana jebu kooky goy meerey ra, i mma koy de i ga jaase. Arey kul kan ga kokoy hawgay nka daasu. Zaari kan ga bisa kul wandoo ga soolu ka bay kaya kan nga ga tee.

Han foo farkaji foo kaa kokoy batumaa ra nda nga jeejaa. A na jeejaa zumandi kokoy butumaa ra nga hawgaykey kul jine, a na bandafur. Wandoo kan goo sooraa boŋ dii aroo. Saytan caaray a se. woyoo dabari futaa soola ka ben.

A na denji, haabu dunbu nda tuuri fita ceeci. A n'i kul haw zaara ra. A na fur nongoo ra kan ra farkajiyoo na jeejaa zumandi.

A cindi ka kaati gokaw-izey boŋ... "Wa kaa ! Macin no i n'a warra noo din ra ? Wa farkajiyoo kan cindi ne ra ceeci han bara nga wana nd'a". Haya kan kokoy wandoo na har ga tee de. Farkajiyoo duu alhabar kan a mana faham a se. Woo ti bineciinay ! Farkajiyoo duu alhabar, amma boro kul mana hin faham alhabaroo woo se. Farkajiyoo bara a ga dira hal'a fara, a goro cete foo biyoo ra ka hunanzam ; zankawoy kaccaw foo ga hooray cetaa biyoo ra. Farkajiyoo na zankawoyoo ha : "ay izewoyoo n'ga hin ka alhabaroo



woo maanaa feeri ya ne wala ?”

Zankawoyoo man farkajiyoo, a na alhabaroo taa. A dangay kayna, a nee : “Aa arey ga saamo...”

Ay baaba, denjoo maanaa ti cijinoo, haaboo ti handoo, tuurifitaa ti tuuri. Woo kul maanaa ti hoo cijinoo handoo hunyanoo ga ngay gar tuuri beeroo cire...”

Arubeeroo hunsar... woy kaccaw sii... alhabaroo feera, goyoo tee.

Zaari ga koy, zaari ga kaa. Waati kul kan woyoo ga muraada arubeeroo kul a ga alhabar follokaa sanba a se. Cere kubayyaney zaaboo : woyoo ga ti boro hinka. Woyoo dabaroo too nga kaydogoo ga. Han foo a nan hala kokoy jamaa kul kaa batumaa ra, jinaa a duu ka nga gundoo kan

too bet cebe borey se. Nga nda kooky mo'ney sawa.

Kooky kaati a boŋ.

– Kaa ne, may ka gunde dam ni ga ?

– Ni ka gunde dam ay ga kokoy !

– Kala, kala, woo man'ti cimi ! Handu marje agay nda ni si dii cere ?

– Haya kaŋ no kul a si hun ni ga. Ni borey ne, ay g'i zaa seede. Suba ir ga koy tondibi ka cimoo ceeci.

– Aru kul masi fatta koyraa ra, borey kul ma cere kubay tondibiyoo do. Taariharoo boŋoo ga dunba, ba a ti kokoy.

Tondibi man'kala tondi beeri. Nda borey ga cimoo ceeci kul i mma koy a do, boro foo kul g'a kuubi cee hinza, i ma kaa ka kay ka zee nda tondoo maayoo ka nee ay na woo tee, ay na woo tee. ,nda cimi no kul tondoo mma kaaray, nda taari no, a ma bibi.

Saa din ir ma cere kubay tondoo do. Kokoy nee nga wande hinkaa se i ma kaa ka zee. Nd'i kul ga cim, woo ti nga ka taari, borey ma bay kaŋ nga ka taari. Borey nee ngi maa, ngi maa. I say, woyoo ziji nga sooraa boŋ. A na alhabar tee farkajiyoo se. waatoo kaŋ a kaa, a nee a se : “suba ti zaari beeri. Masi zuru nda n'ga baa ni hundoo. Nda ay wacoo zee kul agay no ma zee. Nda ay na meetar woy tee kul ay ga tee sanda ya mma tetenji, ma ti boro jinaa kaŋ gay faaba. May dii halay diraa ma boori, woo no ma ni hundoo soolum !

– Ay maa Madam !”

Saba subbaahi batumaa kul ti boolo nda kusaw. Boro

wikey ga kay ceraw foo here nda ngi huryaw kaaney. Boro sorhantey kaŋ i n'i cee goro, woyboro hinkaa ga goro tondoo manay ga. Kokoy nee i ma koy zee. Wande hinkantoo cahā ka koy zee. Kuubiyā hinzaa banda ga, a kay tondoo jine, a na kanbe gumaa jer a nee : “Ay ga zee nda Tondibi maayoo kaŋ ya na bay ka aru bay kaŋ man'ti ay kurjoo kaŋ ti kokoy”. Tondoo kaaray far-far. Woyoo hunday fatta. Hayaa too wande jinaa do. Hala a ga meetar woy diray tee kul a tee sanda haya ka duu nga, a kay. Farkajiyoo zuru ka kaa saŋa din da ka jese dam a se. Kuubiyā hinzaa banda ga, a kay tondoo jine, a na kanbe gumaa sanbu, a nee : “Ay ga zee nda tondibiyoo kaŋ aru mana bay ka too ay do kala ay kurjoo, kokoy wala aroo woo kaŋ n'ay faaba sohōo da kaŋ diraa mongu ya ne”. Tondibiyoo kaaray hala a hima nda haabu faari.

Ciitoo dunba. Kokoy buu. Woyoo hayyanoo nda nga goraa banda ga, a hiiji farkajiyoo. “Woy ti adunjaa jaa, amma wa hawgay...”

*
* *
*

Cirawfutaa

Boro si hin ka koddor ganji. Fillaa woo g'ir noo woo bonfeeraa.

Han foo, borey nda adabbawey na cere marga ka waafaku haya ga.

Koyraa alfa aru beeri zeeno foo duu izewoy. Irkoy albarkaa ra alfagaa ga hin ka hayaa kanj koddor zankaa se caw busal wowoo ga. A na alhabaaroo woo caw izoo busal wowoo ga : "N'ga duu ize ni cewoo ga, ni woysogotaraa ra, za mana hiiji"

Taka foo nda alfagaa ga alhabaaroo woo fahamandi?

Alfagaa na adabawey nda borey kul marga. Adabbawey nda borey kul kaa ka tuuru. Alfagaa na borey kul foo-nda-



goy. "Ay si baa kala boro kanj war kul ga naanay a, a ga huna alaafiya doo ra. Bora din ga ay ga baa ya ay ize taanaa talfi. Han kanj ay ga muraada zankaa a ma a noo ya ne borey kul jine. Woo ra borey ga seede kanj naanay goo a ga. Borey kul waafaku kanj cirawfutaa hinne ma hin woo tee. Nga foo ma huna tuuri beeri foo bonj teekowoo gamoo ra. Boro kul si hin ka koy noo din kala cirawfutaa.

I na zankaa noo cirawfutaa se bila sika. Margaa tun. Cirawfutaa na zankaa ka koy nga hunadogoo ra. Alfa beeroo woo goo nda bayray kanj ga too a ma dii haya kul kanj ga tee, imano wala imooro nga jirboo ra. Cijinoo nda zaaroo a ga dii ng'izewoyoo. Cirawfutaa ga hanse ka zankaa kula. Nga beeraa ga boori. A huru woyey ra. A sintin ka baa aru.

Han foo farkaji foo ga bisa, boro ciya a se. A kay ka bay boro kanj ma ciya nga se. Nga da se bora ga ciya. A na tuuroo honnay, a ga dii a ra woysogo henno foo. Farkajiyoo na nga bonj hãa : taka foo nda woykaynaa woo kaa ne ? Woykaynaa nã se : "Aroo, hooraykasine n'ay ga baa, agay folloku bara ne ra". Aroo nee a se : "Ay woymaa, ay si bay taka kanj ay ga tee ka too ni jere".

woo ga faala. Koy ? Ma yeekate nda saaku kanj subu ga ra hal'a ga too, nda n'too teekowoo mijoo ga, ma huru a ra waati kanj handoo sintin ka fatta. Cindoo goo ay kone".

- Woo kanj woykaynaa n'a har da ka tee. Kayna kul cirawfutaa kaa, a gar woykaynaa anniyaa si boori.

- A n'a hãa : "Ay baakaa macin bara ni ga ?"

- Ya mma baa ya hooray !

- Boro foo dirŋa nga hooray hayaa yaa here.

- Katà ya ne. Nd'ay hooray ka ben kul ir ga nga hooray hayaa willi dogoo ra. Dogoo ra cirawfutaa koy kate hooray hayaa. Nga ne. Sohōo woykaynaa duu boro kaŋ nga nda ga hooray. Alfa beeroo ga dii haya kul kaŋ ga tee. Amma haya kaŋ ga tee, ga tee de... Woykaynaa ti boro hinka. A yee ka hegu cirawfutaa se. A sintin ka hēe cijin nda zaari. Cirawfutaa n'a hāa : "Macin bara ni ga ? ».

- Ay gaahamoo kul m'ay maray. Ay ga tammahā kaŋ hooray hayaa woo koyoo no k'ay goy.

Hooray hayaa willi dogoo ra. Cirawfutaa nā willi. Iri arusoogaa na nga boŋ ceeci.

Cimoo kaa. Woykaynaa duu nga boŋ nga folloku. Zanka taanaa ga kulum-kulum zaarawey ra. Cirawfutaa mana bay haya kaŋ tee.

Alfagaa sennoo tee cimi. A na jamaa marga, a na ng'izoo hāa kaŋ biiri nongu henno ra. Bora kul marga. Cirawfutaa kate woykaynaa nda nga darbawey. Woo ti kaati nda kobi-kobiyān cirawfutaa se. I g'a foo-nda-goy nda ne, i g'a saabu nda ne. cirawfutaa binoo hanse ka kan. Alfagaa nee borey ma dangay. Nga mo na cirawfutaa foo-nda-goy. A nee cirawfutaa se a ma ng'izoo darbawey nda nga jinawey cebe borey se nda affoo-foo hal'i ma dii goy bebbeeroo kaŋ a nā tee ka ng'izoo kula. Cirawfutaa na nga anniyaa kul ka jinawey cebe borey se. Koddoroo tee ka ben... Halà ga zaara foo kaŋ ga kunkuna feeri kul zanka taana fatta a ra !!!

De cirawfutaa hēe ka beenaa wiri. Heeni follokaa no a g'a tee za han din hala hōo. Jamaa kay de mijney ga hay. Adaba woy zuru, i say saajoo ra. Boro kul mana cindi alfagaa, ng'izewoyoo nda nga haamaa jere kala taalibey.

Alfagaa nee nga taalibey se : "Ay na woo batu. Za ay izewoyoo hayyanoo ga, ay dii woo busal wowoo ga. Ya na haamaa woo ma ti cimi, woo se ay n'a sanba nongu alaafiyante ra. Amma woo kul mana ganji koddoroo tee".

Za han din no cirawfutaa zee kala nga ma goy laala tee zanka taanawey se nda ngi heeney sawa. Nda nga deesi ka bisa woy ga kaŋ ga kani ka hangasu, woyoo si duu ize abada. Za han din no cirawfutaa ti ciraw futu hala hōo zaaroo.

*

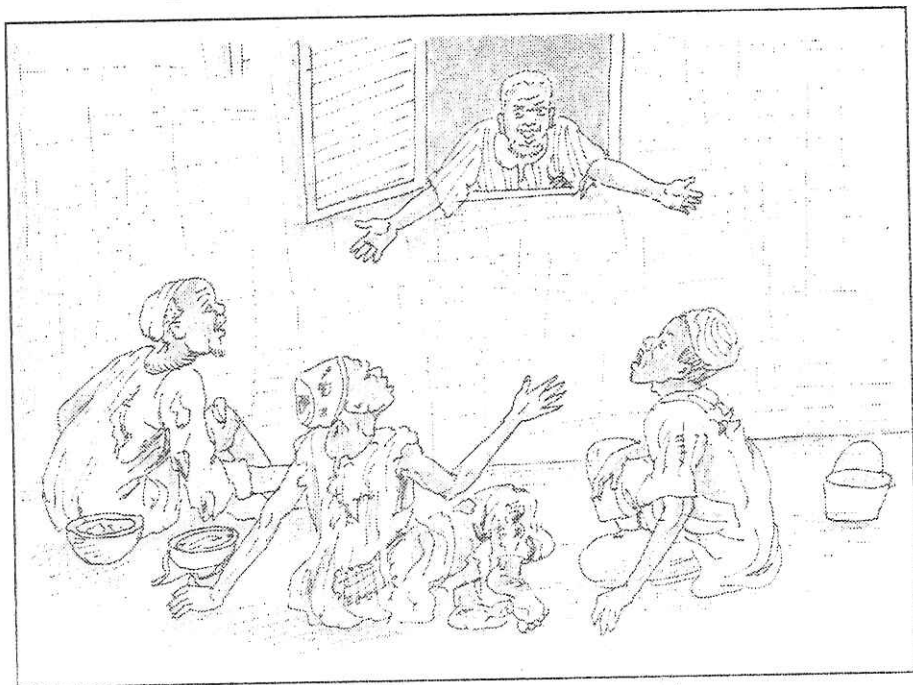
* *

Gariibu hinzaa

Ay na fur war se boŋkoyni zeena foo ga kaŋ ga haŋajer borey kul senney se.

Han foo waynaa ga hanse ka koron ; taalibi hinza kaŋ fara nda diray kaa ka hunanzam boŋkoynoo kanihugoo funatarey cire. Boŋkoynoo da goo nga hugoo ra a ga hunanzam nga lakkaloo boŋ ga. Gariibu hinzaa ga faajikaaray. Boŋkoynoo ga maa ngi faajikaaraa kul se.

Gariibu jinaa nee cere hinkaa se : “Ay cerey, war ga bay haya kaŋ ga kan ya ne wala ?” Kala, cerey nã se. Ay si baa kala ya koyraa laama zaari foo nga subaa ra, i mãy wii. Ihinkantoo nã se a mana haya kul har, nga hunday, nga si baa kala nga ma ŋaayan dumey kul ŋaa, subaa ra i ma nga



wii. Ihinzantoo sar a kay beene : “kala, kala, kala..“

Agay hunday boŋkoynoo wande hinkantoo nãy ga baa ya hiiã. A ga zanka, a ga boori, nga subaa ra, i mãy wii”. Boŋkoynoo mossoyaada a na funataraa feeri, a n’i se : “Gariibey ay yadda haya kaŋ war nã har ga”. Woo ka kate gariibu foo kul muraadoo tee. Ijinaa laama zaari foo, subaa ra i n’ã wii, ihinkantoo na ŋaayan dumey kul ŋaa, subaa ra i n’ã wii. Ihinzantoo hiiji boŋkoynoo wandoo, subaa misey barmay.

Boŋkoynoo wandoo baa gariiboo. A na dabari tee a se kaŋ ga ganji a ma buu. A nee a se : “N’ga dii bari kaaraa hendi kaloo ra ? A ga zuru ma nee hew. M’ã dii de ma ni cewey baani hãa ! Ma koy nda isaa here. Nda n’too isaa ga, n’ga hookaw foo nda ng’izewoyoo gar. Hookaa nda n’gar a ga jirbi, moyey si hay kala jiiri foo banda ga. Nd’izewoyoo yadda ka ni deŋandi de ni boŋoo kan. Nda woo mana tee kul i ga duu ni”. Woo da kaŋ woyoo n’ã har no gariiboo nã tee.

A kaa ka too isaa do waatoo hunday kaŋ hookaa sintin ka jirbi. A nee izewoyoo se a ma nga deŋandi. A nee : « haya folloku ga, nda n’ga hiiji agay ». « Ay yadda, a ga kan ya ne, gariiboo n’ã se ». I huru hiyoo ra. Hal’i ga too isaa gam kaanaa ra kul woykaynaa na baaboo wii nga ra nda moyey hay da a masi yee ka nga ceeci. Waatoo kaŋ i too koyraa ra kaŋ goo isaa bandaa ga, aruyaŋ na gariiboo dii, i n’ã ka koy boŋkoynoo do.

Koyraa woo ra, yaw kul kaŋ kaa kal’i ma hãa nda haya hinza. Koyraa boŋkoynoo goo nda izewoy henno foo. Za

woo din ma dii gariiboo no a bag'a.

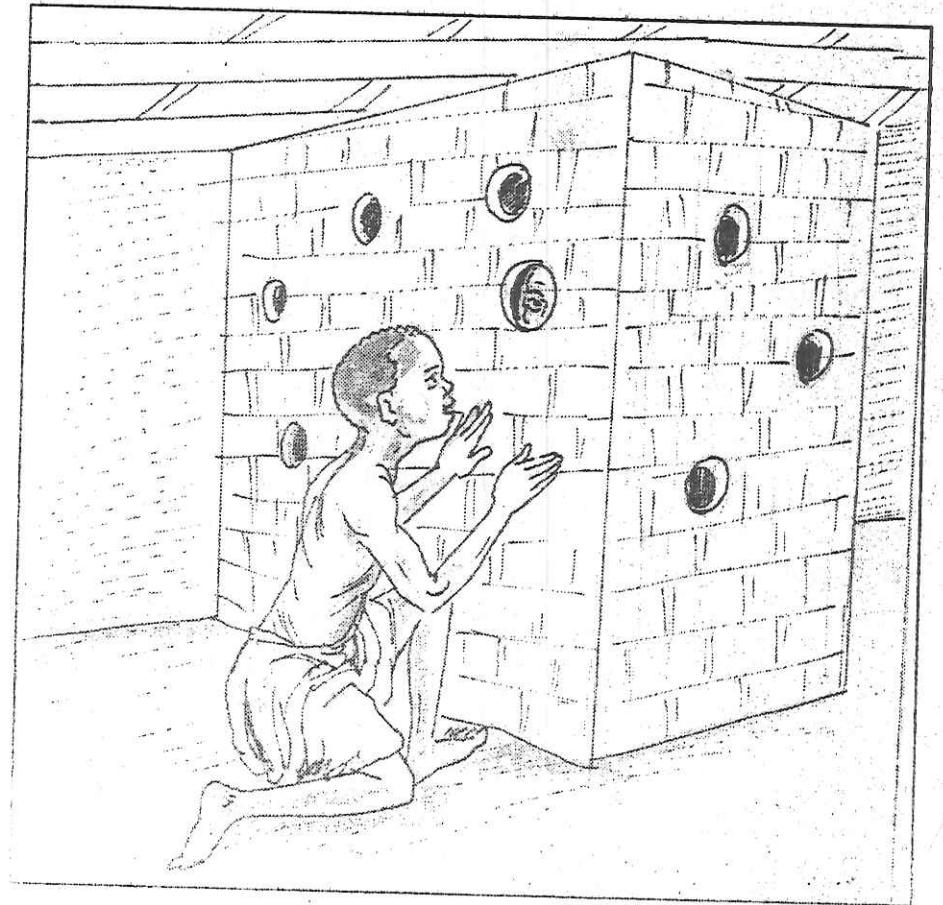
Hāayanoo zaaroo hane a too horbu foo ra kaɗ boro kul si dii a kala gariiboo. Hāayan foo kul zaaboo a g'a hantum walha ga, gariiboo g'a caw woo da woo da hala zaabi koraa ga. Taali sii ! Bonkoynoo nee koyraa borey kul se gariiboo taɗa.

Ir ga war hāa sohō, woy hinzaa woo ra, affoo no gariiboo ga hima k'a sanbu hiijay se ?

*
* *

Bonkoynoo zaaroo

Nda mise sendi kul boro mma dabari kaɗ na ni fattandi. Woo no koyra bonkoyni foo kaɗ zen n'a tee hanoo kaɗ a ga baa nga ma fuulaa naɗ boro foo se wala zanka lakkalkoyni se. A na koyraa maryey marga, a n'i se : "zankey haya jinaa kaɗ ay ga bag'a war ga ti boro foo kul ma nga boro zeenaa fattandi koyraa ra. Jirbiyye banda ga, ay ga korosi ka bay wala goyoo tee. Allamaana goo bora ga kaɗ mana woo



kaɗ harandi tee” . Jirbiyyaa mana too kaɗ boro zeeno kul mana cindi koyraa ra. Hayey wey dumey ra, a ga ?endi i ma goro i mana duu boro boɗ sendo foo. Aruwasu foo kaɗ ga hanse ka baa baaboo wanji ka fattandi. A na buwa beeri foo kaɗ ra fun-funyaɗ goo tee a na baaboo tuku a ra korosiroo zaaroo hane. Jirbiyyaa bisa, boɗkoynoo kaa ka korosi. A tee a se alhakiika kaɗ boro zeeney kul fatta koyraa ra.

Boɗkoynoo na zankey marga. Borey kul kaa. A nee i se : “Zankey, haya foo nda ay ga handiri...”

– Macin, macin boɗkoynoo...

– Ay si baa kala hugu ma cina ya ne beenaa ra, ya haya kul kaɗ war ga bag’a sanba war se. Wa war lakkaley guna sennoo woo ga. Nda dabari mana duwandi a ra, ay ga zankey kul wii. Sennoo ben kala hiino jirbiyyaa.

Woo ti boɗhaway ! Boro kul na nga fonda zaa, a ga dira a ga ɗuuri-ɗuuri. Zankey nee : “ir ma koyraa naɗ zama ir boɗkoynoo boɗoo si timme”.

Boro foo kul ga woo kaɗ goo a do har.

Cijinoo ra, zankaa kaɗ na baaboo tuku nee baaboo se a ma fatta koyraa ra zama boɗkoynoo hollo. A na hayey kaɗ boɗkoynoo n’i har a se, filla baaboo se. Baaboo haaru hala a baa ka nga boɗ wii nda haaray. A nee : “cewoo woo ga, agay no ma war hallasi buuyan ra. Ni lakkaloo kanandi, ma borey kul marga ka nee i se kaɗ nduu zaabi : boɗkoynoo haayanoo se. nda borey marga kul, ma sennoo sanbu, ma nee : “Boɗkoynoo, ir tee tikoo, cindoo ir ga timmandi”.

Zankaa na hayaa kaɗ baaboo na har a se dii lakkaloo ra.

Borey kul yeekate batumaa ra. Boɗkoynoo mo kaa. Fooyaney nda bismillayanoo banda ga, zankaa na senni wiri. I na noo sennoo.

“Ir yadda ka hugu cin beenaa ra, amma ir ga baa ma hugoo fondasoo (tikoo) tee ir se, cindoo ir ga tee”. Dogoo ra, bora kul nee cere bande “ayyo, ayyo, ayyo...”. Waati kayna banda ga, boɗkoynoo tun, a nee zankaa kaɗ selan se : “Ay izoo, cimoo har ya ne. Ni boro zeenaa goo koyraa ra wala ?”

Woo banda ga, a nee jamaa se : “Ay ga borey kaɗ goo ne kul foo-nda-goy, hayaa kaɗ ay na ceeci, ay duu a ! Ya nka zen, ay ga baa ya duu lakkalkoyni kaɗ se ay na fuulaa noo. Dabaroo woo ka kate ay kaɗ ay tubaa boɗ. War yadda zankaa woo kaɗ na war ganji buuyan ma ti war se boɗkoyni wala ?”

“Ayyo ir yadda, ayyo ir yadda...”

“Ir yadda...”

“A boori, ay faham. Amma hala ir ga fuulaa dam boɗoo ra, wa yaamaroo woo dii war lakkaley ra”.

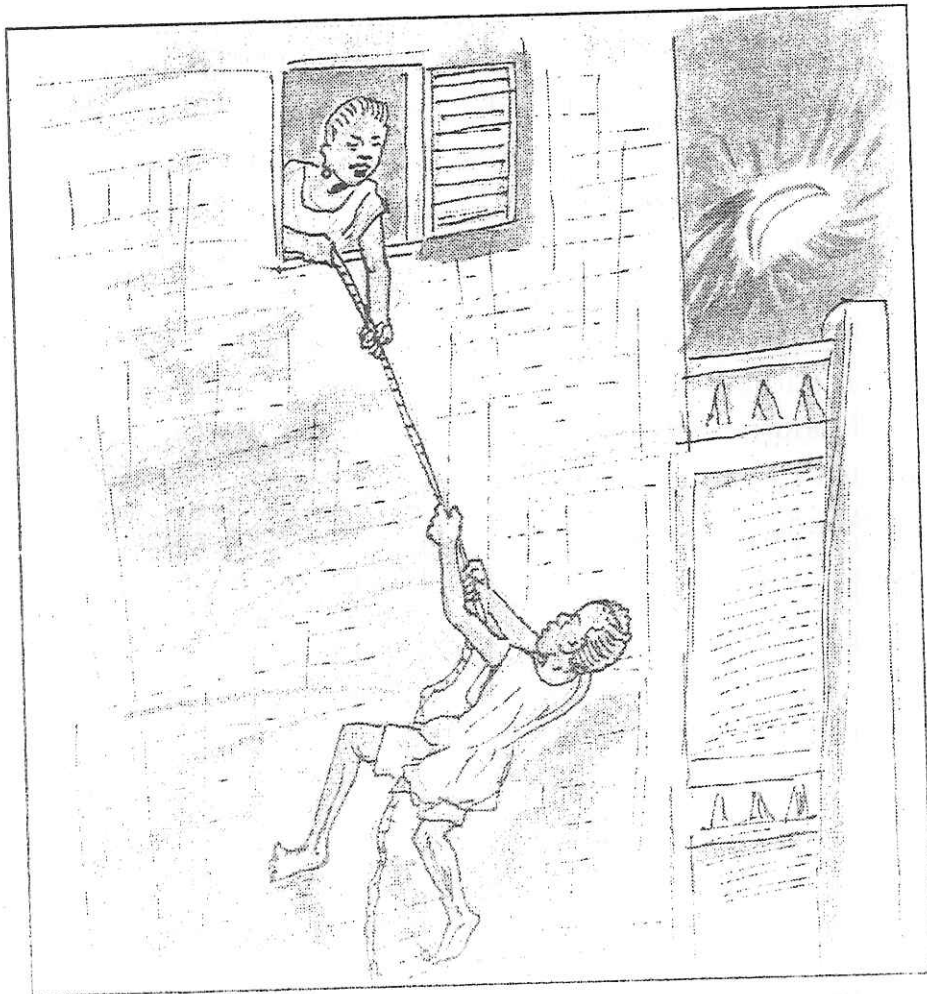
“Abada koyra masi tee kaɗ sii nda boro zeeno foo...”
Zaari kayandi kaɗ ra boɗkoyni taagaa ga goro.

*
* *

Bintu zentey

1. Izewoyoyookan baabo na farandi

Ay na fur war se Abdurhaman nda nga izewoy bajjaa ga kan ti Ummu. Woysoogaa kan baaboo g'a ganji fattayan Hanoo kan i ga baa ka Ummu maayoo hantum lokkol



huruyan se, baaboo sar a n'i se kan nga izewoyoo nka buu. Nda cimi a nka ng'izewoyoo tuku ngi borey do saajoo ra.

Hanoo kan Ummu duu jiiri woy, a m'ma daabu sooro-hugu foo ra kan ga moora borey ; Abdurhaman kan ti baaboo nda jaŋoo hinne ma hin ka dii a, i ga kat'a se ŋaayan.

Ummu bebbeeri hal'a bisa jaŋoo. A si haya kul tee kal'a ma ŋaa, a ma fuuni nda funataraa ka taraa honnay.

Han foo a ga dii arusoogo foo kan ga bisa, a na kanbe ka koore a se. Arusoogaa kan si woo hongu, ga woykaynaa guna ; woykaynaa mumusu a nee arukaynaa se : - "Ya mma baani ! Macin ti ni maayoo ? »

- « I mma nee ya ne Saalif ! Agay mo ga baani ! De taka foo nda boro ga hin ka dii ni ? »

- "Yeekate cijinoo ra nda karfu kuku, ma funataraa kar nda tondi, woo gay ka bay kan ni no. Waati din ay ga feera ma ne ! »

- « Saa din kala almaari ! »

Saalif kuubi ka kaa waati ra kan cijinoo koy. A na tondi hinza ka funataraa kar, woo banda ga, a na nga kaayoo kaa, a na tondi foo kunkuni a ra, a n'a haw karfoo ga.

Ummu na funataraa feeri. Saalif na darbaa nda tondoo warra nda sahā ! Ummu na darbaa dii.

Saalif n'a se :

- « N'ga hin k'ay cendi wala ? »

- "Ay goo ! »

A sintin ka cenda, a ga cenda nda nga sahāa kul ! Saalif mo ga karfoo dii nda nga anniyaa kul ; cewey ga ziira

cetaa ga, amma a si marayyan kul maate halà too woykaynaa do.

I na ngi cijiney kul iboryaa tee, i ga faajikaaray, i ga maa kaani !

Subbaahoo ra, woykaynaa jaa n'a faaba a ma zunbu. A nà hāa :

– “Macin se n' si n̄aa ? »

– « Ya mma wirci »

– „Macin wirci bara ni ga“

– „Ay gaahamoo kul m̄ay maray“

– „Ay izewoyoo n̄si ay hongandi kala woy kaŋ ga ti boro hinka ! N̄si dii aru kaŋ ga huru ne ya, boro kul si kaa ne nd'a man'ti ni baaba wala agay ! Cimoo har ya ne !“

– « Ya na dii boro kul ! »

J̄aŋoo lakkaloo tun, a willi hugey do, a nee kurŋoo se :

“Ummu ga ti boro hinka, borey ga kaa ka nee ni no !”

Abdurhaman mana haya kul har zama haya kaŋ a nà har kul borey si yadda se, borey kul mma nee kaŋ nga da no.

A tun a koy dii izewoyoo, a n'a se :

“Suba alzumaa agay nda ni jaa nda ni hunday kul ga koy zee nda cimoo tondibeeroo jine ; taariharoo ga buu noo din ! ».

Cijinoo kaŋ ga kaa sanda cijiney cindey kul takaa Saalif kaa Ummu do ; Ummu n'a se kaŋ nga hayragey ga tuuma nga ga, a na haŋaa kaŋ goo baaboo do har Saalif se.

Saalif nà se :

« Suba, agay mo ga koy war bande ; nda zeeyanoo too ni ga, kul ma ni boŋoo bere, woo din ga sawa nda ay bisayanoo ; ma nee arukaynaa woo ti aru jinaa kaŋ ay nà bay ! »

Suba subbaahi, Ummu nda nga baaba nda nga jaa koy tondoo do.

Baaboo ti boro jinaa kaŋ selaŋ, a nee :

« Ay ga zee kaŋ a man'ti agay no !”

Boro hinkantoo kaŋ zee ti Ummu, a nee :

“Ay ga zee...”. A na boŋoo bere, a nee “kaŋ... arukaynaa woo ti aru jinaa kaŋ ay n'a bay !”

Baaboo nda j̄aŋoo mo na boŋey bere, i nee :

“Nongoo woo ga kaa ka ti bisadoo wala ?”

Baaboo nee koyne :

“Ir ma koy hugey do ; nda ne nda jirbi hinza mana buu kul n'na cimi har ! Ni izoo si hin ka ti haya kul kala zin-ize !”

Ummu cindi soorhugoo ra hal'a duu nga boŋ. Duu boŋyanoo banda ga, Ummu baaba nà fattandi.

Borey nee kaŋ a zee kaŋ nga si yee ka woyboro dii hugu ra woo banda ga.

*

* *

2. Allatimey

Ay na fur war se aru foo ga kaŋ goo nda wande hinka.

Wande jinaa goo nda izaaru foo kaŋ maayoo ti Ali Bana nda izewoy foo kaŋ maayoo ti Haawa Bana. Wande hinkantoo kaŋ ga hanse ka canse na anniya ka damari dam nga wacoo nda nga kurɓoo se. Nga goy futaa tee.

Allatim hinkaa Ali Bana nda Haawa Bana cindi ngi jaa-funbaa do kaŋ gi kanbe-kuna-futay.

Han foo, Haawa fara nda hayni duryan, a kay a na hinjoo warra hala a kayri ihinka. Jaa-funbaa na waazibandi a ga a ma hinjoo dobu, hinjoo ga hima ka willi takaa ga kaŋ ga n'a gar.

Haawa hêe, a ciya armaa se, a n'a se a ma hinji taaga ceeci nga se kaŋ ga hima nga jaa-funbaa wanoo.

Ali huru koyraa ra, a kata se hinji suubari foo kaŋ boori nda nga jaa-funbaa wanoo. Amma jaa-funbaa wanji ka hinjoo taa, a nee kaŋ nga si baa hinji kul kala nga wanoo, a man'ti affoo tana !

Woykaynaa si bay haya kul kaŋ nga ga tee...

Amma allatim hinkaa na bari zeeno foo, haw hilli foo nda gabu foo tubu ngi hayragey ga, almaanoo cindoo kul ngi jaa-funbaa nda ng'izoo ka duu a.

Cijin foo Haawa fatta ka koy toosi, a ga dii bari zeenaa hawa dogoo ra aru zeeno bonkaaray, kaabe kaaray kaŋ ga nga tabakusoo dullandi.

Auru zeenaa n'a se :

« Kaa, man agay ! Ay ga senni hinka har ni hayaa ra

kaŋ n'g'i har hinji kayraa bon kul n'ga dii kayri hinkaa ga dobu sanda a mana bay ka kayri. Ni jaa cindi a ga hanse ka baa agay, a gay beerandi woo se ay ga wiri ka huru war se dogoo ra ; ni mo ma huuga nd'a gay nda taka kaŋ ni jaa cindi k'a tee : m'ay noo ŋaayan, m'ay noo haŋ hari, m'ay noo jumay hari? »

Haawa na haya kaŋ aruzenaa n'a har a se tee, suba



subbaahi a na nga jaafunbaa hinfoo kate a se, a ti sanda hinji taaga ful !

Jaafunbaa kanj si woo hongu n'a hãa nda taka kanj nda a na hinjoo hanse.

Haawa nã se kanj Irkoy ka nga faaba ! (Hala hõo zaaroo i ga nee Maali ra kanj Haawa bandaa ga hin ka haya kul kanj kayri dobu).

Zaariyan banda ga, jaafunbaa koy dii bonkoynoo kanj izewoyoo ga hima ka hiiji ; a n'a se :

"Ay ga hondiyaw bay kanj ga hin ka ti ni izewoyoo se konjo. Maayoo ti Haawa Bana, a goo hugoo foo ra kanj goo saajoo ra koyraa hawsa kanboo here.

Ni borey sanba i ma koy a ceeci, m'i duje i ma woykaynaa armaa wii zama a si yadda nga woymaa ma kaa ka ti konjo bonkoynoo alaayaney se"

Bonkoynoo yadda Haawa jaafunbaa senney se. "Ay ga dii aruyan ga kaa ir here kanj goo nda kanbeyaari !"

Ali tuuru a se nda dooni :

« Kate ya ne haw hilloo kanj ir baaba n'a nanj ir se, ir ma man bari zeena ! ».

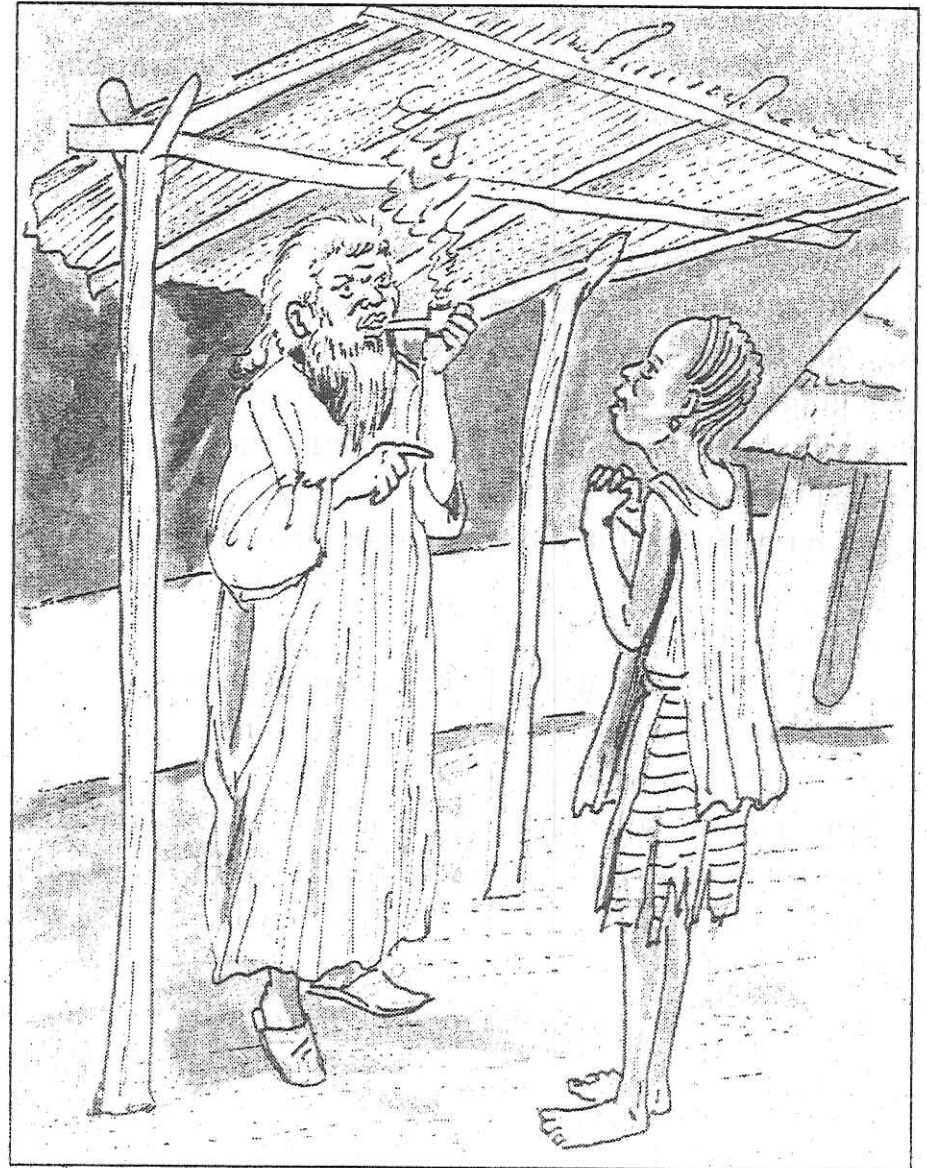
I na woo da tee ; sanja din da ngi nda baryoo nda hugoo kul dere soojey se. Borey mana faham haya kul kanj tee ; i willi hugey do kanbe kooney. Zankej jaafunbaa nee bonkoynoo se, sohõo nga hunday no ma koy.

Waato kanj a kaa allatiimey do, a nee i se kanj koyraa goraa ga sendi, nga nka kaa goro i do, ngi ma huna nda cere.

Han din cijinoo, a mossoyaada a na haya dam jaahayaa

nda hari-hanj-kusoo ra.

Waato kanj Ali kaa a n'a noo hari nda jaayan. Baryoo sintin ka gahã, a ga baa nga m'i bayrandi nda hayaa kanj ngi jaafunbaa nã dam jaahayaa ra, amma i mana hin ka



faham. Ali n̄aa, a na hari haŋ, kayna kul a maate kaŋ saha kul sii nga ra, nga si ka tun. A na Haawa cee, a na haya kaŋ nga ga maate har a se.

Ngi naafunbaa kaŋ ga lanba, a ga maa, faham kaŋ nga dabaroo tee ! A willi koyraa ra, a nee boŋkoynoo se kaŋ zankey si yee ka hin ka dere. Boŋkoynoo yee ka nga borey sanba, a ni yaamar i ma kate woykaynaa, i ma armaa wii.

Za boŋkoynoo soojey man hugoo kul baryoo ciya Haawa se, a na se :

“Kate ya ne hari tanba-tanba ! » Haawa na hayaa kaŋ baryoo na har tee ; baryoo yee ka nee a se : « Cahā ka koy nda haroo woo ni armaa se, a ma haŋ a ra, a ma cindoo doori nga gaahamoo ga ! Nd'a tun cewey ga kul ma noo hilloo waati din kul ma cahā ka kaa ay here ka dii haya kaŋ ga tee ! »

Ali na hilloo nda malfa sanbu, a na hugoo mijoo feeri, a nee soojey se :

“Macin no war ga baa !”

“Iri nka kaa ka ni wii, ir ga ni woymaa ka dira a ma koy ti koŋŋo boŋkoynoo izewoyoo se !” “Agay ne ma kay war jine, w'ay wii wala ya war wii !”

Yenjaa sintin, Ali na boŋkoynoo wangu-izey kul wii kala ihinza kaŋ a na deeney dunbu ! A nee i se i ma koy koyraa ra, i m'i cebe goŋkoynoo se hala a ma bay kaŋ nga man'ti woy !

Kaŋ boŋkoynoo maa kaŋ Ali hin nga wangu-izey, a futu, a nee zankey naafunbaa se : “Ni ti sibil kaŋ na ay borey kul wii, sohōo ni no ay ga ni wii !”

Zankey naafunbaa nee boŋkoynoo se a ma hinna nga ga, a ma naŋ nga ma nga saayaa guna koyne.

“Suba ay ga willi saajoo ra, ma aruyaŋ hangandi ay bande, ay ga woykaynaa kate ma ne !”

Naafunbaa yee allatiimey do ; cewoo woo ga a na haya dam taaroo eire kaŋ boŋ Ali ga kani, a goro hugoo mijoo ga ka Ali nda Haawa kur hala boŋkoynoo borey ga kaa.

Haawa sintin ka don :

“Ali agarmaa borey kuubi ka kaa !”

Ali mo tuuru a se nda dooni.



faham. Ali n̄aa, a na hari haŋ, kayna kul a maate kaŋ sahā kul sii nga ra, nga si ka tun. A na Haawa cee, a na haya kaŋ nga gā maate har a se.

Ngi naafunbaa kaŋ ga lanba, a ga maa, faham kaŋ nga dabaroo tee ! A willi koyraa ra, a nee boŋkoynoo se kaŋ zankey si yee ka hin ka dere. Boŋkoynoo yee ka nga borey sanba, a n̄i yaamar i ma kate woykaynaa, i ma armaa wii.

Za boŋkoynoo soojey man hugoo kul baryoo ciya Haawa se, a n̄a se :

“Kate ya ne hari tanba-tanba ! » Haawa na hayaa kaŋ baryoo n̄a har tee ; baryoo yee ka nee a se : « Cahā ka koy nda haroo woo ni armaa se, a ma haŋ a ra, a ma cindoo doori nga gaahamoo ga ! Nd’a tun cewey ga kul m’a noo hilloo waati din kul ma cahā ka kaa ay here ka dii haya kaŋ ga tee ! »

Ali na hilloo nda malfa sanbu, a na hugoo mijnoo feeri, a nee soojey se :

“Macin no war ga baa !”

“Iri nka kaa ka ni wii, ir ga ni woymaa ka dira a ma koy ti koŋŋo boŋkoynoo izewoyoo se !” “Agay ne ma kay war jine, w’ay wii wala ya war wii !”

Yenjaa sintin, Ali na boŋkoynoo wangu-izey kul wii kala ihinza kaŋ a na deeney dunbu ! A nee i se i ma koy koyraa ra, i m’i cebe goŋkoynoo se hala a ma bay kaŋ nga man’i woy !

Kaŋ boŋkoynoo maa kaŋ Ali hin nga wangu-izey, a futu, a nee zankey naafunbaa se : “Ni ti sibil kaŋ na ay borey kul wii, sohōo n̄i no ay ga ni wii !”

Zankey naafunbaa nee boŋkoynoo se a ma hinna nga ga, a ma naŋ nga ma nga saayaa guna koyne.

“Suba ay ga willi saajoo ra, ma aruyaŋ hangandi ay bande, ay ga woykaynaa kate ma ne !”

Naafunbaa yee allatiimey do ; cewoo woo ga a na haya dam taaroo cire kaŋ boŋ Ali ga kani, a goro hugoo mijnoo ga ka Ali nda Haawa kur hala boŋkoynoo borey ga kaa.

Haawa sintin ka don :

“Ali ag’armaa borey kuubi ka kaa !”

Ali mo tuuru a se nda dooni.



« Haawa, ay woymaa ay cewey nda ay kanbey si hin ka ba nuuti ! »

Bonkoynoo borey kaa, i na woykaynaa dii, i n'a kaaran-di baryoo bon, i na Ali kar hala kasanji, i ga tammahā kan a ga buu ngi koyyanoo banda ga.

Ali hinne cindi kala nga gaboo kan ga hari nda nyaayan dam mijoo ra.

Ali na handuyan tee woo da ra, a si hin ka dira. Han foo, a hin ka tun ! A nee gaboo se a ma nga faaba ka nga woymaa ceeci. Ngi boro hinkaa kul koy a ceeci.

Hanoo kan i too koyraa ra kan ra woymaa goo, Ali koy dayoo ga ka hari ceeci ; a hanse ka jaw ! Hala woyey ga dii a kul i zuru. Amma zankey kan ga balkar ra, affoo gi ra kan Ali woymaa izoo no, nga mo maayoo ti Ali Bana ! Zankaa dii kan woyey wanji ka dirakaa woo noo hari ; a nee :

“Ay ga noo hari, bonkoynoo haamaa ti agay, ay si hunbur haya kul boro kul si hollo k'ay kar !”

A na dirakaa noo hari, dirakaa na zankaa hāa nda maayoo.

– “Ay maayoo ti Ali Bana, bonkoynoo haamaa ti agay !”

– “De macin ti ni naa nda nga baryoo maayey ? »

– « Ay naa maayoo Haawa Bana, nga baryoo maayoo ti Kole ! »

Zankaa zaabey cebe Ali se kan nga tubaa no.

Waati din a na zankaa noo korbaa, a n'a se a ma koy nda na'oo se. Haawa binoo dunbu, a nee izoo man ra a duu

korbaa woo ? A nee na'oo se hollokom ka nga noo korbaa woo, a na nga hāa nga maayoo, nga naa nda nga baryoo maayoo.

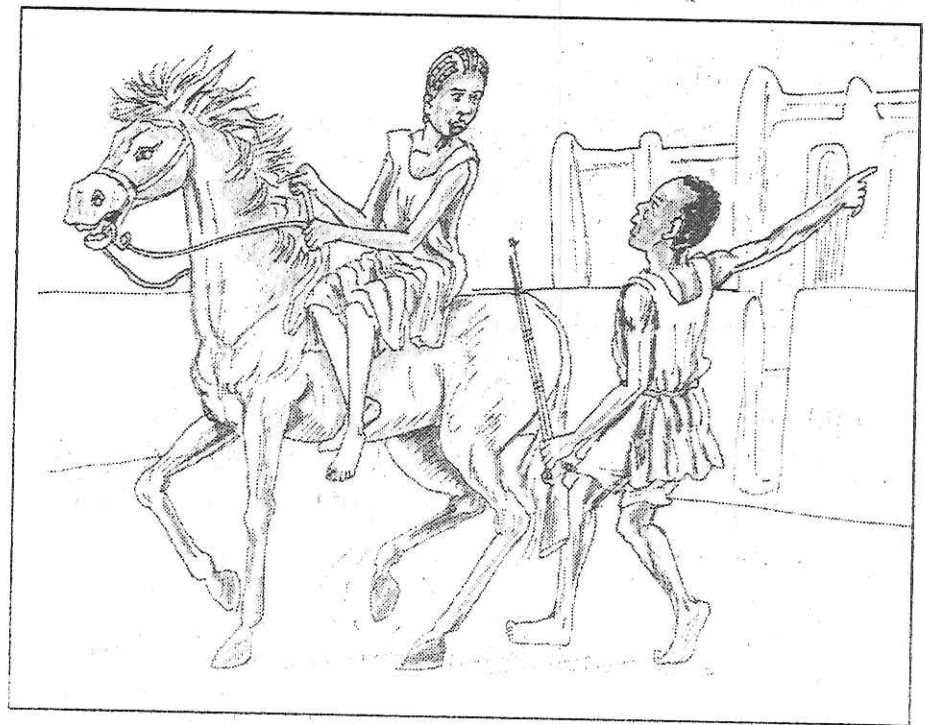
– “Ali, agarmaa no, ni hasaa no ! A mana hollo ! Koy na se, almaari a ma kaa bonkoynoo do ».

– “Ay gay ay na se a ma kaa ma noo nyaayan hugoo mijoo ga !”

– “Foo-nda-goy ay izoo, ni goyoo hanse ka boori !”

Almaari Ali kaa ka kay hugoo mijoo ga.

Haawa maa nga armaa jindoo se, a nee kurpoo se nga ga koy gariiboo noo nyaayan. A na nyaahayaa kate armaa se, a haabu a gum a bon, a nee a se a ma hayaa kan tee nga



bandaa ga filla nga se. Ali na hayaa kul filla nga woymaa se. Woymaa na se :

– « Ne da ra ni ga cijinoo tee, suba ir g'i cebe boroyan kan ti iri ! »

Za Ali selan no baryoo sintin ga gahã. Bonkoynoo nee hawgaykey se i ma koy dii haya kan goo ma tee. I na se baryoo bara no a ga laboo beeri nda kanbey. Bonkoynoo nee haawa se :

– “Tun ka koy dii ni baryoo !”

– “Gariibu foo goo hugoo mijoo ga, ir ga koy dii wala a ga hin ka baryoo kayandi !

– “ N'nee a se, a ma koy dii a !”

Ali man baryoo, dogoo ra a kay. Bonkoynoo nee a se waati din :

– « Cindi ne da ir do ! »

– « Subasi subbaahi, za nda hinay, Haawa tun, a na baryoo feeri, a kaara, a nee Ali se :

– « Kaaru ay bandaa ga, ir ma zuru !”

– “De ni izoo binde ?”

– “A ga cindi nga borey do !”

I na kilomeetaryan zuru, Ali yee ka woymaa hãa :

– “Ni izoo ga kaa ka gurzugay ; a si boori borecini ma zuru nda misoo woo ; ay si hin ka dira k'ay tubaa nan ! Ir ma koy koyraa ra ! I kuubi ka willi koyraa ra, i na borey kul gar cevey ga, i goo Haawa nda hollokomoo sennoo ra !

Haawa na koyraa wanga cee hinza, a kay kurjoo hugoo mijoo ga, a nee :

– “Ir kaa ka dukuri kaa ! Boro kan se a mana kan ma nga boy cebe !”

Ali mo selan :

– “Kala, ay woymaa, ay si baa ka haya laala tee boro kul se ! I mana ni kanbe-kuna-futay, hõ nduu ize ; ni izoo woo sibil se, ay si yenje !”

Bonkoynoo na nga dogoo noo a se, a na ti koyraa se bonkoyni !

Woo ka kate a cindi koyraa ra nga nda nga woymaa, nga tubaa nda nga naafunbaa nd'izoo.

*
* *

Saisie composition
Unité de composition Jamana
Achevé d'imprimer en 2006
sur les presses de l'imprimerie Jamana

Saisie composition
Unité de composition Jamana
Impression: Imprimerie Jamana

Bintou W. Assika et Baba Tandina

**Les contes
de Bintou et de Baba**

éditions Jamana

Tables des matières

Le pacte du serpent	4
Les héritiers	6
La pierre sacrée	9
Le hibou	13
Les trois mendiants	16
Le jour du chef	18
La jeune fille séquestrée par son père	21
Les orphelins	25

Maquette couverture : Modibo Sidibé
Illustrations : Yacouba Diarra dit Kays
© 2006 éditions Jamana
BP 2043 – Bamako (Mali)
Tél : 229 62 89 – Fax 229 76 39
E-mail : jamana@jamana.org
Dépôt légal : 1^{er} trimestre 2006
Bibliothèque Nationale Bamako
ISBN : 2-915032-63-7

Tous droits réservés pour tous pays

Le pacte du serpent

Une femme accoucha de deux jumeaux dont un serpent que la mère s'empressa de cacher avant l'arrivée des matrones pour la toilette habituelle. Après leur départ, elle alla donner le bain à son autre « enfant » et lui donna du lait de chèvre. Et il en fut ainsi jusqu'à l'âge avancé des enfants.

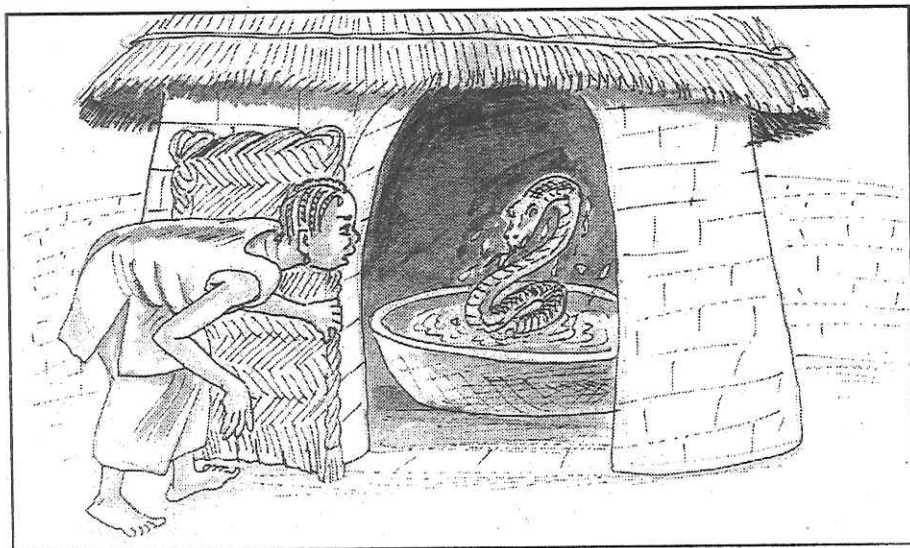
Quant vint l'heure pour le garçon de se marier, sa mère lui dit : « Tu es en âge de prendre femme, nous t'avons trouvé une épouse et le mariage aura lieu le mois prochain. Aussi, tu vas construire une petite maison pour ton jumeau ».

Le jeune homme était un vaillant cultivateur, son champ se trouvait à 1 km du village de M'bouna où il se rendait tous les jours.

Chaque matin et chaque soir, la jeune mariée voyait son mari traire les chèvres et se diriger vers la maisonnette. Elle était très curieuse de découvrir le contenu de la maisonnette.

Au moment des récoltes, le jeune homme dit à sa mère :

« Demain, les gens du village vont commencer les récoltes. Toi et moi nous irons avec eux, mais ma femme restera à la maison car cela



ne fait pas encore un an qu'elle est mariée, elle n'a pas le droit de participer aux premiers récoltes ».

La mère annonça la nouvelle à sa belle-fille : « Ma fille, dit-elle, demain ton mari et moi, nous irons au champ. Tu resteras seule dans la maison, tu es libre d'aller où tu veux mais n'ouvre pas la porte de la maisonnette, c'est la seule chose que je te demande. »

« Oui, Mère, répondit-elle, jamais je ne le ferai ».

La jeune femme était contente de pouvoir rester seule, elle allait enfin avoir l'occasion de satisfaire sa curiosité.

Le lendemain, quand le mari et la belle-mère sont partis, elle se dirigea avec empressement vers la maisonnette, ouvrit la porte et vit un serpent qui se lavait dans un récipient en banco, un autre était rempli de lait.

« Ah, Ah, c'est à toi qu'on apporte chaque jour le lait ; »

Il y eut un grand vent et la femme s'enfuit. Le serpent sortit et rampa en direction d'un village du nom de Tinassana à 1 km de M'bouna. Entre les deux villages, il y avait une forêt, là, le serpent se glissa sous un arbre.

Dans les champs, la mère, à un moment donné, lève la tête et voit un tourbillon monter au ciel. Elle dit à son fils, « partons vite, quelque chose est arrivé à la maison ».

À la maison, elle voit les traces de son fils. Elle commença à pleurer et suivit les traces jusqu'à l'arbre où elle le trouva. Elle souleva le sein droit et lui dit : « Viens mon fils, retournons à la maison ». Il lui répondit : « Maman, je suis bien ici, je te fais une promesse, aucun serpent ne fera de mal à ta descendance, mais dit aux habitants des deux villages que personne ne vienne chercher du bois ou cultiver les samedis, sinon ils briseront le pacte.

À ce jour, ce pacte est respecté par les villageois.

À M'Bouna, si un serpent entre chez toi, tu vas voir les anciens qui te donnent du sable qui contient quelque chose et te dit de l'éparpiller aux 4 coins de la maison ; ainsi le serpent ne te fera pas de mal et s'en ira la nuit tombée.

*

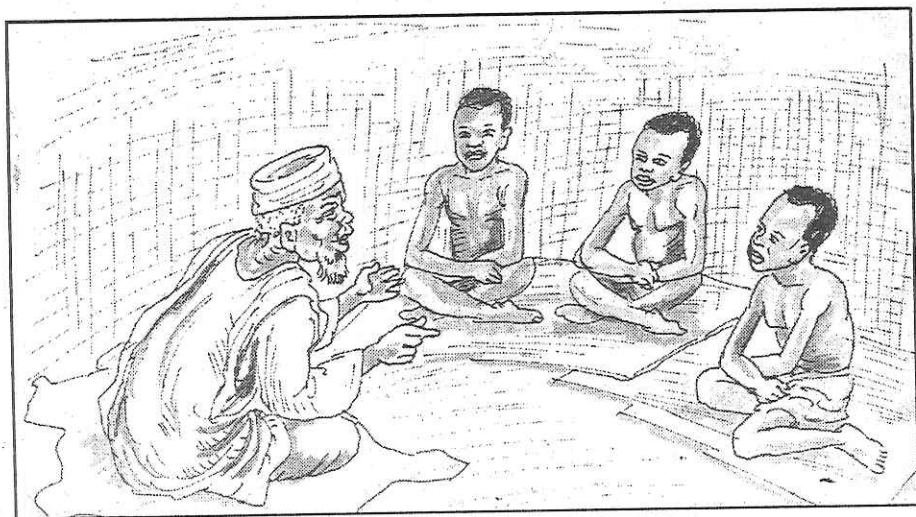
* *

Les héritiers

La vie réussit aux bonnes initiatives. Un vieux sage du village n'a que trois garçons. Le premier, il l'a orienté vers les études coraniques, le second vers l'élevage, et le troisième vers l'agriculture. Plus les années passent plus les enfants se familiarisent à leur métier. Et chacun est allé très loin du village grâce à son métier. Le vieux est resté beaucoup d'années seul au village sans les moindres nouvelles de ses enfants. Chacun s'est spécialisé dans son métier.

Un jour, le vieux vient à mourir. On fait chercher les enfants partout. En une semaine, tous se retrouvent à côté de leur mère veuve. Après son veuvage, chacun veut rejoindre son métier. Ils demandent à leur mère de procéder à l'héritage. Aucun marabout du village ne pouvait faire cela. Un jour, ils ont décidé d'aller d'un village à un autre pour chercher un marabout qui va rapporter les biens. Sac au dos, les voilà partis.

Arrivés à un premier village, ils se rendent chez le marabout du village. Après les salutations finales et la raison de leur visite, ils ont pris place. A l'heure du grand déjeuner, on leur apporte un grand plat de riz à la sauce. Au moment de manger, à la première tartine, l'aîné dit « ho,



ne fait pas encore un an qu'elle est mariée, elle n'a pas le droit de participer aux premiers récoltes ».

La mère annonça la nouvelle à sa belle-fille : « Ma fille, dit-elle, demain ton mari et moi, nous irons au champ. Tu resteras seule dans la maison, tu es libre d'aller où tu veux mais n'ouvre pas la porte de la maisonnette, c'est la seule chose que je te demande. »

« Oui, Mère, répondit-elle, jamais je ne le ferai ».

La jeune femme était contente de pouvoir rester seule, elle allait enfin avoir l'occasion de satisfaire sa curiosité.

Le lendemain, quand le mari et la belle-mère sont partis, elle se dirigea avec empressement vers la maisonnette, ouvrit la porte et vit un serpent qui se lavait dans un récipient en banco, un autre était rempli de lait.

« Ah, Ah, c'est à toi qu'on apporte chaque jour le lait ; »

Il y eut un grand vent et la femme s'enfuit. Le serpent sortit et rampa en direction d'un village du nom de Tinassana à 1 km de M'bouna. Entre les deux villages, il y avait une forêt, là, le serpent se glissa sous un arbre.

Dans les champs, la mère, à un moment donné, lève la tête et voit un tourbillon monter au ciel. Elle dit à son fils, « partons vite, quelque chose est arrivé à la maison ».

A la maison, elle voit les traces de son fils. Elle commença à pleurer et suivit les traces jusqu'à l'arbre où elle le trouva. Elle souleva le sein droit et lui dit : « Viens mon fils, retournons à la maison ». Il lui répondit : « Maman, je suis bien ici, je te fais une promesse, aucun serpent ne fera de mal à ta descendance, mais dit aux habitants des deux villages que personne ne vienne chercher du bois ou cultiver les samedis, sinon ils briseront le pacte.

A ce jour, ce pacte est respecté par les villageois.

A M'Bouna, si un serpent entre chez toi, tu vas voir les anciens qui te donnent du sable qui contient quelque chose et te dit de l'éparpiller aux 4 coins de la maison ; ainsi le serpent ne te fera pas de mal et s'en ira la nuit tombée.

*

* *

sur lesquels il est passé ne sont broutés que d'un côté, le chameau a laissé l'autre. S'il avait les deux yeux, il aurait fait le tour de l'arbre. L'arabe, étonné, les regarde s'éloigner.

Arrivés au second village, ils s'adressent au marabout. Après explication de leur mission, sans leur donner de la place, le marabout leur dit : « voilà, c'est comme ça. Toi, tu ne connais du monde que les études, continue les. Toi aussi, rien que l'élevage, continue dans ce sens et toi, également, rien que de l'agriculture. Mes enfants, votre père vous demande de rester solidaires et de vous entre-aider car vous vous complétez. Votre héritage est déjà fait et restez comme ça.

De retour au village, leur mère leur demande : « comment ça s'est passé ?

– Chacun reste dans son domaine et l'on s'entre aide.

– Bravo, votre père me l'a dit ainsi. Mes fils, qu'Allah crée entre vous une bonne entente ».

*
* *

La pierre sacrée

Quand la femme se fâche, elle crée un scandale. Un jeune roi, trop fier de lui, est marié à deux femmes. Il est tellement autoritaire que ses deux femmes n'osent au grand jamais le calmer s'il est en colère.

Par une belle nuit de causerie avec sa première femme, il y eut un écart de langage entre eux. Et depuis, il s'est abstenu d'elle. Il fait tout avec la seconde. Pour manifester de plus belle sa méchanceté envers cette femme, il la garde fermée dans le salon de la maison à étage. Elle ne voit personne et personne ne lui rend visite. Et même les nuits où le



roi passe la nuit avec elle, sont des nuits vierges. Très touchée par cette mauvaise conduite du roi, la femme a décidé de le tuer. Et elle a eu le courage de dire au roi de faire attention sinon elle allait le tuer.

Le roi, fort de sa garde habile et forte ne prend pas la déclaration de sa femme au sérieux. Au contraire, depuis, il ne fait que des actes pires. Tous les hommes qui servent le roi sont castrés. Plus les jours passent, plus elle réfléchit à un coup. Voilà qu'un jour, à tout hasard, un ânier arrive dans la cour du roi avec une charge. Il a déchargé le fardeau dans la cour en présence des gardes et il est reparti. La femme, de loin, du haut de sa terrasse a vu l'homme. Oh ! le génie du mal se réveille en elle. Le coup est vite préparé.

Elle cherche un morceau de charbon, un morceau de coton et une feuille d'arbre. Elle attache le tout dans un mouchoir sale. Elle jette le petit colis à l'endroit où l'ânier a déposé le fardeau.

Elle se met à crier sur les serviteurs... "Venez ! Qu'est-ce qui est jeté là-bas ? Cherchez l'ânier qui était là, certainement que c'est pour lui" Parole de reine exécutée. L'ânier est rentré en possession d'un message qu'il ne connaît pas. Ah ! quel ennui pour lui. L'ânier est rentré en possession d'un message, mais personne ne le déchiffre. Epuisé de marcher, il vient se reposer à l'ombre d'un mur où une petite fille jouait tranquillement. Le besoin d'interlocuteur pousse l'ânier à poser la question à la petite fille. "Hé, ma fille, pouvez-vous me déchiffrer ce message ?" La petite fille s'approche et retire le message. Après un petit silence, elle dit "Ah que les hommes sont bêtes... Papa, le charbon veut dire la nuit, le coton veut dire la lune et la feuille veut dire l'arbre. Le tout veut dire que ce soir au lever de la lune, tu me trouves sous le grand arbre..." Oup ! le vieux a lancé un souffle... il n'existe pas de petite fille... Le code est connu et le message est exécuté.

Les jours se succèdent. A chaque fois que la femme a besoin du vieux, elle lance le même message. Résultat des rencontres : elle attend un enfant. Le coup monté a atteint son haut niveau. Un matin, elle a attendu que toute la cour du roi soit là pour passer devant eux avec son gros ventre. Son regard a croisé celui du roi. Ce dernier a crié sur elle.



- Viens là, tu as eu ça de qui ?

- C'est de vous sa Majesté !

- Non, non, ce n'est pas vrai ! Ça me fait combien de mois entre toi et moi ?

- De toute façon, c'est toi. Voilà la cour, je vous prends en témoin. Dès demain, nous passerons à Tondibi pour chercher la vérité. Qu'aucun homme ne sorte du village et tout le monde au lieu de la pierre sacrée. Le menteur aura la tête coupée même si c'est le roi.

Tondibi est une grande pierre, on dirait une petite montagne. Pour chercher la vérité, les gens se rendent là-bas et, un à un, ils font le tour de la roche trois fois et viennent s'arrêter pour jurer au nom de la pierre que tu as fait ceci ou cela. Si c'est vrai, la pierre devient blanche, dans le cas contraire, elle devient noire.

Donc, rendez-vous à la place. Le Roi demande à ses deux femmes de venir jurer. Si les deux ont raison, c'est qu'il a menti et il va subir

les conséquences en plein public. Entendu. La cour s'est disloquée et la femme est retournée sur son étage. Elle a lancé son message à l'ânier. A la rencontre, elle lui : « *Voilà, demain est un grand jour. Ne fuit pas si tu tiens à ta vie. Je passe pour jurer après ma co-épouse. Après 10 mètres, je ferai semblant de ne pas tenir ; sois le premier à venir au secours. Tu me tiens pour bien marcher et c'est fini, tu es sauvé !* »

-Entendu, Madame ! »

Le lendemain, la place est bruyante et poussiéreuse. Les bourreaux de l'autre côté avec leurs couteaux tranchants. Les invités d'honneur ont pris place, les deux femmes de côté non loin de la pierre. Le Roi donne le ton. La deuxième femme passe en premier lieu. Après les trois tours, elle s'arrête face à la pierre et lève sa main droite en l'air et dit « *Je jure au nom de Tondibi, je n'ai jamais connu un autre homme que mon mari le Roi* ». La pierre brille de tout son éclat en blanc. Bravo ! cette femme est sauvée. C'est le tour de la première femme. A peine à dix mètres de marche, elle s'arrête comme si ça n'allait pas. L'ânier a décollé à toute vitesse pour aller l'aider à continuer sa marche. Après les trois tours traditionnels, elle lève la main droite face à la pierre sacrée pour dire. « *Je jure au nom de Tondibi, aucun homme ne m'a jamais touchée autre que mon mari, sa majesté, ou cet homme qui vient de m'aider à marcher* ». Ah ! Tondibi est devenue blanche, blanche comme un champ de coton.

La sentence est dite, le Roi a payé les frais. Après l'accouchement et le veuvage de la femme, elle s'est mariée à l'ânier. « *La femme, mère de l'humanité, mais attention...* »

*
* *
*

Le Hibou

On ne peut rien contre le destin. L'histoire qui suit nous dira la raison.

Au premier temps, les hommes et les animaux se retrouvaient pour décider de quelque chose.

Un vieux marabout du village venait d'avoir une fille. Et, par la grâce de Dieu, ce marabout pouvait lire sur la cuisse gauche d'un nouveau-né son destin. Il lut sur la cuisse gauche de son bébé le message suivant : « *tu auras un enfant hors mariage au cours de ton jeune âge, avant de contracter un mariage* ». Alors, comment faire comprendre ce message aux talibés ?

Il convoque tous les animaux et les hommes. Bêtes et humains ont répondu à l'appel. Le marabout remercie tous les présents. « *Voilà, chers conviés, j'ai besoin de quelqu'un qui a la confiance de tous ici présents et qui vit en parfaite sécurité. A celui-ci, je remettrai mon nouveau-né pour le garder. Le jour où j'aurai besoin du bébé, devant toute*



cette assemblée, il viendra me le remettre. Ainsi, tout le monde pourra apprécier davantage sa confiance. Tout le monde était unanime dessus, que seul le Hibou répond à ce critère. Il vit en solitaire, perché sur un grand arbre en pleine mer. Ne peut accéder à ce lieu, sauf le Hibou.

Le bébé est remis au Hibou sans hésitation. La séance est levée. Notre Hibou a emmené son bébé à sa demeure. Le grand marabout a le don de cette science qui lui permet de voir tout ce qui se passe de près ou de loin dans son sommeil. Il a sous son regard de nuit et de jour sa fille. L'enfant est bien traitée par le Hibou. Elle grandit normalement. L'âge de la puberté a sonné. Le besoin de compagnon se fait sentir. Un jour, à tout hasard, un ânier passe par là et, de loin, un cri d'appel lui arrive. Il s'arrête pour mieux apprécier le cri. Oui, il s'agit bien de lui. Il jette un regard vers l'arbre et voit une jolie fille entre les branches. Le Monsieur se pose la question suivante : comment est-elle arrivée là ? La fille lui dit : "Monsieur, j'ai besoin de quelqu'un pour jouer, je suis seule ici. Le Monsieur lui dit : "Dommage ma sœur, je ne sais vraiment pas comment faire pour être à tes côtés".

- C'est simple. Va ! Tu reviens avec un sac bourré de paille dans lequel tu vas te glisser une fois au bord de la mer au lever de la lune. Le reste est à Moi".

Ainsi dit, ainsi fait. Quelques minutes après, le hibou est venu trouver la fille triste. Il lui pose la question : "Ma chérie, qu'est-ce que tu as ?"

- J'aime jouer !

- Voilà, quelqu'un a oublié son jouet là-bas.

- Amène-le moi. Après on va lui remettre son jouet à sa place.

Sans tarder, le hibou est allé chercher le jouet. Bravo ! le compte est bon. La jeune fille a quelqu'un avec qui jouer. Notre caméra cachée est là : le Marabout. Il suit toute l'évolution. Ce qui arrive, arrivera... La fille attend un enfant. Elle a créé un autre tour au Hibou. Elle s'est mise à pleurer de jour et de nuit. Le Hibou lui demande "Qu'est-ce qui ne va pas ?"

- J'ai mal partout. Peut-être que le propriétaire du jouet m'a lancé un mauvais sort.

Remettez le jouet à sa place. Le Hibou s'exécute. Notre homme audacieux se sauve.

Ah ! L'heure de la vérité est arrivée. La fille accouche seule. Le nouveau-né est enroulé dans les habits. Le Hibou ne se rend pas compte.

Le Marabout a vu le message mystérieux se réaliser. Il fait appel à l'assemblée pour réclamer son bébé qui a grandi dans de bonnes conditions. L'assemblée est au complet. Le Hibou a ramené la fille et ses habits. Quels bruits, quels applaudissements autour du Hibou. Des remerciements, des félicitations de partout. Le Hibou est comblé de joie. Le Marabout fait revenir le silence. A son tour, il remercie le Hibou. Mais, il lui demande de présenter les habits et les objets de la fille un à un pour qu'on se rende compte des efforts qu'il a fournis pour entretenir la fille. Avec tout le sérieux du monde, le Hibou présente les objets. Ah ! attention, l'heure du scandale arrive...

Arrivé à une serviette roulée, il tire dessus pour la défaire, un nouveau-né !!!!!

Hop ! Notre malheureux Hibou lance un cri dirigé vers le ciel. Et c'est ce même cri qu'il fait jusqu'à aujourd'hui. L'assemblée est restée bouche bée. Les animaux ont détalé en toute force dans toutes les directions. Seuls les talibés sont restés auprès du Marabout, de sa fille et de son petit-fils.

Au Marabout de s'adresser à ses talibés : "Moi, je m'attendais à cela. Depuis sa naissance, je l'ai vu sur sa cuisse gauche. Et, pour que le message ne se réalise pas, j'ai essayé de mettre la fille en lieu sûr. Malgré tout, elle n'a pas échappé au sort ».

Depuis, le Hibou a juré de faire du mal au petit bébé si son cri coïncide avec son cri. Et, de passage en l'air, s'il survole une femme en train de se coucher sur le dos, elle n'aura jamais d'enfants. Le Hibou est considéré comme un oiseau de Malheur depuis ce jour jusqu'à aujourd'hui. Comme quoi, la surprise dans le sens du mal, crée la haine.

*

* *

Les trois mendiants

Il était une fois dans un village traditionnel un vieux chef qui se mettait à l'écoute de tout. Un jour de chaleur, trois mendiants fatigués de se promener de porte en porte vinrent se reposer sous la fenêtre de la chambre à coucher du chef du village. Ce dernier se reposait tranquillement dans sa chambre. Les trois mendiants causaient. Le chef entendait toutes leurs causeries.

Le premier mendiant disait aux deux autres :

« Ah ! Camarades, vous savez ce qui me plaît ? »

Non, répondirent les autres.

J'aimerais commander un jour tout le village et le lendemain qu'on me tue. Oh frère, tu n'as rien dit ! Moi, réplique le second, j'aimerais manger toute la journée toutes sortes de plats et, le lendemain, qu'on me tue. Le troisième sauta en l'air :

« Non, non, non... »

Moi, j'aimerais épouser la deuxième femme du chef. Elle est jeune et jolie ; et qu'on me tue le lendemain ».



A leur grande surprise, le chef ouvrit sa fenêtre et leur dit : « Chers mendiants, j'accepte vos propositions ». C'est ainsi que chacun d'eux fût satisfait de sa proposition. Le premier eut le commandement un jour et il a été exécuté le lendemain ; le deuxième s'est régalé de toutes les variétés de plats et le lendemain il fut exécuté. Le troisième s'est marié à la femme du chef et, vers l'aube les choses ont changé.

La femme du chef est tombée amoureuse du mendiant. Elle lui fait une proposition pour le sauver. Elle lui dit :

« Tu vois ce cheval blanc dans le parc ? Il file comme le vent. Tu le prends et hop ! tu te diriges vers le fleuve. Arrivé à ce niveau, tu trouveras un pêcheur et sa fille. Le pêcheur, s'il dort, il ne se réveille qu'un an après. Si sa fille accepte de te faire traverser, tu es sauvé. Dans le cas contraire, tu es pris ». Ainsi dit, ainsi fait.

Il arrive au fleuve, au même moment le pêcheur a commencé à dormir. Il demande à sa fille de le faire traverser. Elle dit : « A une condition : si tu te maries à moi » « Oui, volontiers dit le mendiant. Ils embarquent. Arrivée au beau milieu du fleuve, la fille tue son père pour qu'au réveil il ne la cherche pas.

Arrivés dans le village situé derrière le fleuve, des hommes de ce village l'enlèvent et le conduisent chez le chef. Dans ce village, tout étranger qui arrive est soumis à une interrogation qui comporte trois questions. Le chef du village a une très belle fille. Cette dernière a vu le mendiant et aussitôt, elle l'a aimé.

Le jour de l'interrogation, elle prend place dans un coin où personne ne la voit si ce n'est le mendiant. A chaque question, elle porte la réponse sur une ardoise et le mendiant lit. Ainsi de suite jusqu'à la réponse finale. Bravos ! lui dit le chef du village et il déclare à tous les villageois que le mendiant est libre.

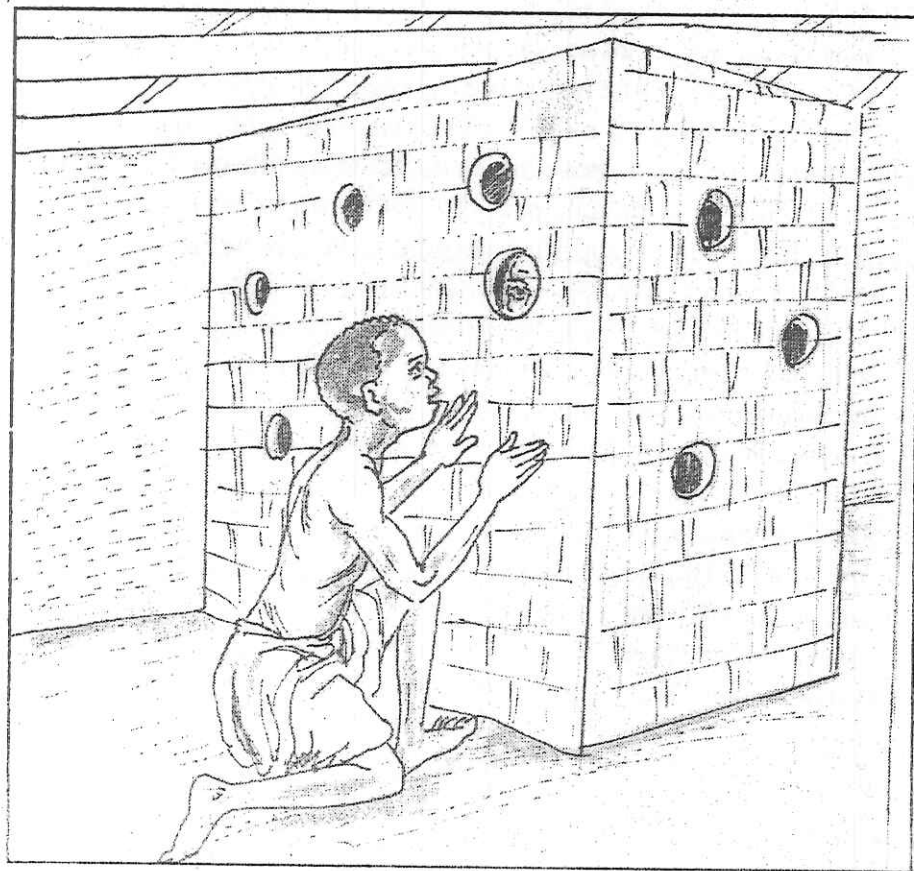
Alors, on vous pose la question suivante : laquelle des trois femmes, le mendiant doit prendre pour femme ?

*
* *

Le jour du Chef

Devant un choix difficile, l'on se tire du jeu en créant une histoire. C'est comme ça qu'un chef de village, sentant le poids de l'âge, veut se retirer du trône et laisser la place à un homme ou à un jeune intelligent. Alors il convoque les jeunes du village et leur dit ceci : « chers jeunes, dans un premier temps que chacun dégage sa vieille personne du village. Je ferai un contrôle dans une semaine. Malheur à celui qui se fait prendre »...

En moins d'une semaine, toutes les vieilles personnes sont délogées du village. Dans toute opération de ce genre, on rencontre des têtes



brûlées. Un jeune garçon très rattaché à son père refuse de s'exécuter. Il construit un gros pilier percé de plusieurs trous où il cachera son vieux père lors du contrôle. Comme proposé, après une semaine, le chef du village passe au contrôle. Il s'est rassuré que toutes les vieilles personnes sont sorties du village. Notre cher chef convoque une assemblée des jeunes. Tout le monde est là. Il, leur dit :

« Chers jeunes, je rêve d'une chose... »

– Quoi, quoi, chef, chef....

– J'aime habiter au ciel et je mettrai tout à votre disposition. Allez, réfléchissez à la question. Au cas où on manquerait de solution, je tuerais tous les jeunes. Séance levée et à la semaine prochaine.

Oh ! quel désarroi ! Chacun prend sa direction en boudant. Les disent « il faut abandonner le village, notre chef n'est pas normal ».

A chacun son commentaire. La même nuit, le jeune qui a caché son père propose à son père de sortir du village car ça ne va pas chez le chef. Il se met à raconter à son père les propos du chef. Le vieux se met à rire à toutes dents. Il dit « Mon fils, à mon tour de sauver. Alors tranquillise-toi et invite tout le monde à la place pour leur dire que tu as eu une solution à la question du chef. Une fois en place, tu demandes la parole et tu lui dis : « chef, fais nous la fondation et le reste, on le termine ».

Bien, le jeune a retenu ce que son vieux lui a dit. Tout le monde est de retour sur la place. Le chef est arrivé. Après les salutations et autres, le jeune a demandé la parole. On lui donne la parole.

– « Cher chef, nous sommes prêts à faire le logement au ciel, on a besoin de la fondation et le reste, on le fera »

Ah, spontanément toute la foule crie ensemble « oui, oui, oui... »

Après un bon moment de silence, le chef se lève et s'adresse à l'intervenant : « Mon fils, dis-moi la vérité. Ta vieille personne est avec toi au village, n'est-ce pas ? »

Après il s'adresse sérieusement au public : « Je salue tout le monde ici présent et suis fier de ce que j'ai visé ! Je suis atteint par l'âge et j'aime remettre la chefferie à un homme intelligent et sage. Avec cette stratégie, j'ai réussi mon vœu. Etes vous d'accord pour que

ce jeune qui vient de vous sauver tous, soit votre futur chef de village?»

« D'accord, oui, oui, d'accord.... »

Toute la foule se lève pour crier ensemble

« On est d'accord..... »

« Bien, j'ai compris. Mais avant de le couronner, gardez toujours à l'esprit ce conseil de sage ».

« Jamais un village sans une vieille personne sage.... »

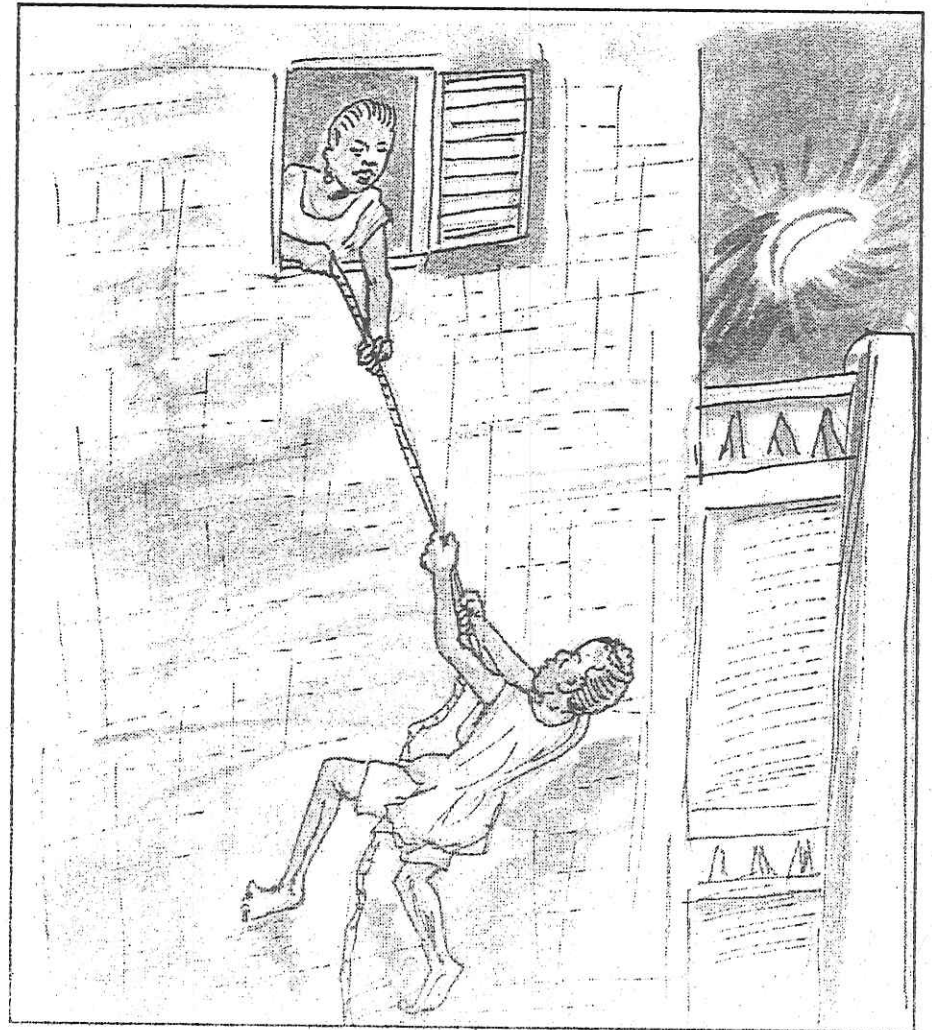
Et rendez-vous est donné pour l'investiture du nouveau chef de village.

*
* *

La jeune fille séquestrée par son père

Il était une fois, un chef de famille, Abdrahamane ; sa fille unique s'appelait Oumou.

Son père l'avait inscrite à l'école.



Et voilà qu'il annonce que sa fille est décédée. En fait, il l'a cachée en brousse, chez ses parents.

Quand Oumou atteint l'âge de dix ans, il l'enferme à l'étage d'une maison totalement isolée ; seuls son père Abdrahamane et sa mère, pouvaient la voir et lui apporter à manger.

Oumou grossit, devient plus grosse que sa mère ! Elle n'a rien d'autre à faire qu'à manger et à regarder par la fenêtre !

Un jour, elle aperçoit un jeune homme qui passe ; elle lui fait signe de la main. Le jeune homme étonné, regarde la jeune fille qui lui sourit et lui dit :

– “Je t'aime ! Comment t'appelles-tu ?”

– “On m'appelle Salif ! Je t'aime aussi ! Mais, dis-moi, comment peut-on se voir ?”

– « Reviens cette nuit avec une longue corde, et jette une pierre contre la fenêtre, alors je saurai que c'est toi et je t'ouvrirai ! »

– “Entendu ! A ce soir alors !”

Et Salif revient à une heure tardive de la nuit. Il jette trois cailloux contre la fenêtre, puis il enlève son boubou, le roule avec une pierre à l'intérieur, et l'attache à la corde.

Oumou a ouvert la fenêtre. Salif jette alors le boubou avec la pierre, lançant la corde de toutes ses forces ! Oumou récupère le boubou.

Salif lui dit :

– “Est-ce que tu arrives à me tirer ?”

– “Bien sûr !”

Et elle tire, tire la corde de toutes ses forces ! Salif s'accroche de son mieux ; il s'érafle les genoux contre le mur, mais, il ne sent pas la douleur ; il arrive enfin à la rejoindre !

Ils passent alors la plus belle nuit de leur vie, à parler et à s'aimer !

Au petit matin, elle l'aide à redescendre avec la corde.

Et il en est ainsi chaque jour...

Jusqu'au jour où elle tombe enceinte !

La mère remarque que sa fille ne mange plus et qu'elle vomit. Elle lui demande :

– “Pourquoi tu ne manges pas ?”

– “Parce que je suis malade”.

– “De quelle sorte de maladie ?”

– “De tout mon corps !”

– “Ma fille, tu me fais plutôt penser à une femme enceinte ! et pourtant tu ne vois pas d'homme, personne ne vient ici, sauf ton père et moi ! Dis-moi la vérité !”

– “Je n'ai vu personne !”

La mère rentre affolée chez elle et dit à son mari :

“Oumou est enceinte ; tout le monde va dire que c'est toi !”

Abdrahamane ne dit rien ; de toute façon, quoiqu'il dise, personne ne le croira, et tout le monde l'accusera.

Alors, il va voir sa fille et lui dit :

“Demain, vendredi, nous irons tous les trois, ta mère, toi et moi, jurer de dire la vérité devant la grande montagne ; le menteur mourra là-bas !”

La nuit suivante, comme chaque nuit, Salif vient chez Oumou ; elle lui explique que ses parents soupçonnent quelque chose et lui parle de la décision de son père.

Salif lui dit alors :

“Demain, moi aussi je viendrai ; quand ce sera ton tour de jurer, tu tourneras la tête, je passerai juste à ce moment-là, comme par hasard ; alors tu diras que je suis le premier homme qu tu vois ! Tu ne mentiras pas et donc tu ne mourras pas !”

Le lendemain matin, Oumou se rend sur la montagne avec son père et sa mère.

Le père, le premier dit :

“Je jure que ce n'est pas moi !”

Puis, c'est au tour d'Oumou :

“Je jure...” Puis, elle tourne la tête, ajoute “... que cet homme est le premier homme que je vois !”

Le père et la mère tournent aussi la tête et disent :

“Cet endroit serait-il devenu un lieu de passage ?”

Et le père ajoute :

“Rentrons à la maison ; si d’ici trois jours, tu n’es pas morte, c’est que tu as dit la vérité ! Alors, ton enfant ne peut être que l’enfant du diable !”

Oumou est restée dans la maison isolée jusqu’à son accouchement. Puis, son père l’a libérée. Et l’on raconte qu’il a juré que, plus jamais, il ne séquestrerait une femme !

Les orphelins

Il était une fois un homme qui avait deux épouses. La première avait un garçon, Ali Bana et une fille, Hawa Bana.

La seconde épouse, elle, n’avait qu’un garçon.

Cette femme, très jalouse de la première épouse et de ses enfants, décide d’empoisonner son mari et sa première femme. Et elle réussit dans sa funeste entreprise.



Les deux orphelins, Ali Bana et Hawa Bana vivaient chez leur marâtre qui les maltraitait.

Un jour, Hawa, fatiguée de piler le mil, s'arrête et jette son pilon qui se casse en deux morceaux. La marâtre lui ordonne de réparer le pilon ; il doit être exactement comme elle l'a trouvé !

Hawa pleure, appelle son frère, lui demandant de lui chercher un joli pilon semblable à celui de la marâtre.

Ali part au village et lui rapporte un très joli pilon, beaucoup plus joli que celui de la marâtre. Mais, celle-ci refuse, déclarant que le pilon qu'elle veut, c'est le sien et aucun autre !

La pauvre fille ne sait que faire...

Mais, il faut savoir, que les deux orphelins avaient hérité de leurs parents, un vieux cheval, une corne de vache et un épervier ; tout le reste avait été donné à la marâtre et à son fils.

Une nuit, Hawa sort pour aller faire pipi ; elle aperçoit à la place du cheval, un vieil homme, à la barbe et aux cheveux blancs, en train de fumer la pipe. Celui-ci lui dit :

“Viens, approche ! Je vais te dire deux mots à l'oreille, formule magique que tu réciteras au-dessus du pilon et tu verras les deux morceaux se recoller, comme s'il n'avait jamais été cassé. Ta mère a toujours été très gentille avec moi ; c'est pourquoi je prends soin de vous pour la remplacer ; et toi, maintenant, tu t'occuperas de moi comme elle le faisait : tu me donneras à manger, à boire et tu m'apporteras de l'eau pour me laver”.

Hawa fait ce que le vieil homme lui a dit, et le lendemain matin, elle rapporte le pilon à la marâtre, un pilon comme neuf !

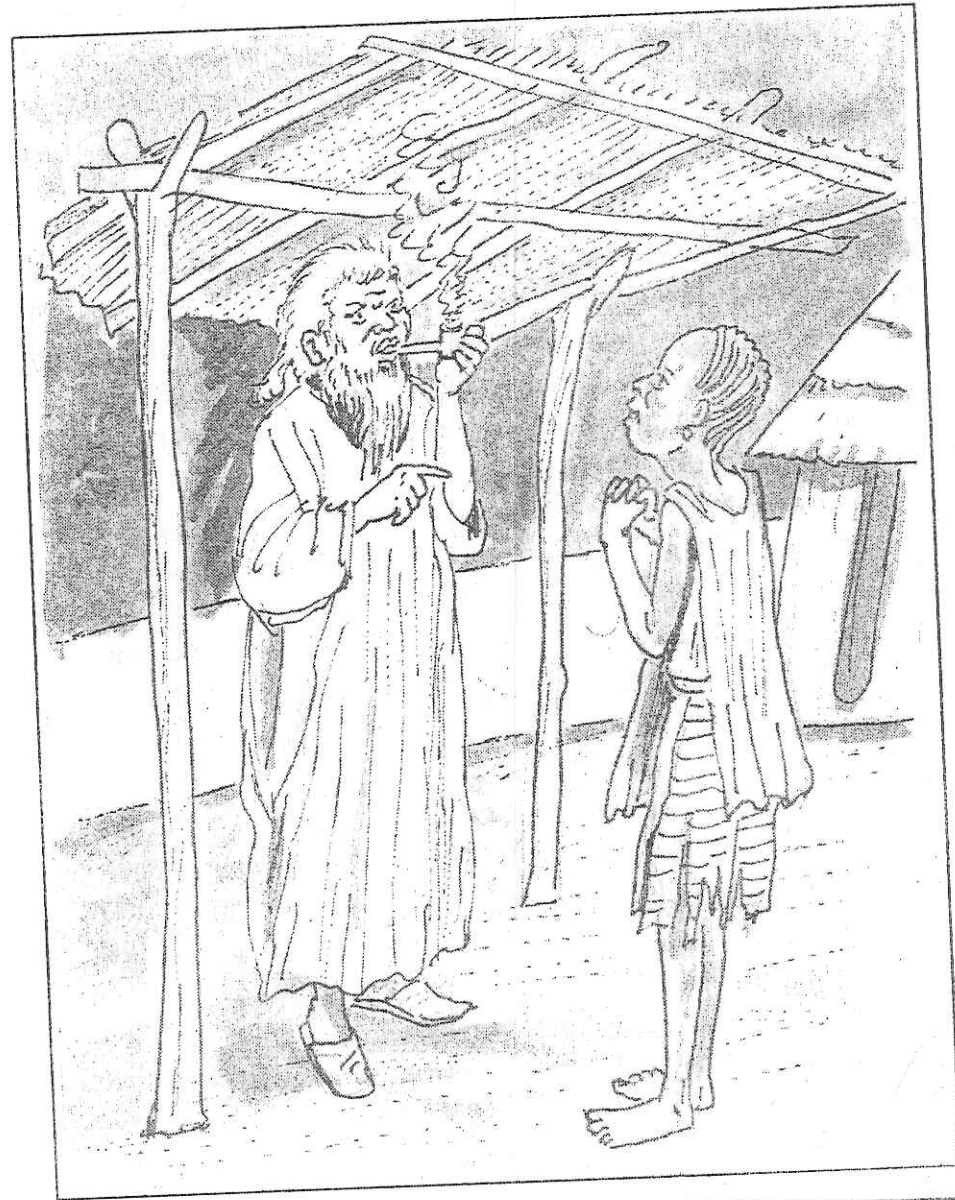
La marâtre étonnée lui demande comment elle a ainsi pu le réparer.

Hawa lui répond que c'est Dieu qui l'a aidée ! (Et l'on raconte au Mali que les descendants d'Hawa, même aujourd'hui, ont un don pour réparer toute chose cassée ou fracturée).

Quelques jours plus tard, la marâtre va rendre visite au chef dont le fils va bientôt se marier ; elle lui dit :

“Je connais une jeune fille qui peut devenir l'esclave de votre future fille. Elle s'appelle Hawa Bana et vit dans une maison, dans la forêt, au Nord du pays.

Envoyez vos hommes la chercher avec l'ordre de tuer son frère qui



n'acceptera jamais que sa sœur devienne esclave dans votre famille”.

Le chef suit les conseils de la marâtre.

Lorsque les hommes du chef arrivent, Hawa qui se trouvait devant la maison, dit à son frère en chantant :

« Je vois des hommes armés qui se dirigent vers nous ! »

Ali répond en chantant également :

« Apporte-moi la corne que nous a laissée notre père et approchons-nous du cheval ! »

C'est ce qu'ils font ; ils disparaissent aussitôt aux yeux des soldats ainsi que le cheval et la maison. Les hommes ne comprennent rien à ce qui se passe et ils rentrent bredouilles au village. La marâtre propose alors au chef d'y aller elle-même.

Lorsqu'elle arrive auprès des orphelins, elle leur dit que la vie au village est devenue très difficile et qu'elle revient vivre avec eux.

Ce soir-là, discrètement, elle verse quelque chose dans la nourriture et dans l'eau de la jarre.

Lorsque Ali arrive, elle lui donne à boire et à manger. Le cheval se met à hennir, voulant les prévenir du danger, mais eux ne comprennent pas. Ali mange et boit ; tout à coup, il sent qu'il n'a plus de forces et qu'il ne peut même pas se lever. Il appelle Hawa et lui dit ce qu'il ressent. La marâtre, à l'affût, entend et comprend que son stratagème a réussi ! Alors, elle repart au village et raconte au chef que, maintenant, les enfants ne peuvent pas disparaître.

Le chef envoie à nouveau ses hommes leur donnant l'ordre de ramener la jeune fille et de tuer le frère.

Dès que les soldats du chef s'approchent de la maison, le cheval appelle Hawa et lui dit :

“Va vite chercher de l'eau et apporte-la moi !” Hawa fait ce que le cheval a demandé ; et le cheval dit encore :

“Maintenant, porte cette eau à ton frère, qu'il la boive, puis verse le reste sur lui ! Lorsqu'il se sera levé, donne-lui la corne, puis reviens vite vers moi voir ce qui va se passer !”

Aux malfaiteurs arrivés, Ali prend la corne et un fusil, pousse la porte et leur dit :

“Que voulez-vous ?”

“Nous sommes venus te tuer et enlever ta sœur pour en faire l'esclave de la fille du chef !”

“Je suis là devant vous ; tuez-moi ou c'est moi qui vous tue !”

La bataille a commencé ; Ali a tué tous les soldats du chef, sauf trois à qui il a coupé la langue ! Puis, il leur a dit de rentrer au village et d'aller montrer au roi pour qu'il sache qu'il n'est pas une femmelette !

Le chef apprenant la défaite de ses soldats est rentrée dans une grande colère et a dit à la marâtre :

“Tu as fait tuer tous mes hommes ; maintenant, c'est toi que je vais



tuer !”

La marâtre a demandé au chef d’avoir pitié d’elle et de lui accorder encore une chance.

“Demain, je retourne dans la forêt et si tu me donnes quelques hommes pour m’accompagner, je te ramènerai la jeune fille !”

La voilà qui retourne auprès des orphelins ; cette fois, elle glisse et cache quelque chose sous la natte où se couche Ali, et s’assied devant la porte pour surveiller Ali et Hawa jusqu’à l’arrivée des hommes du chef.

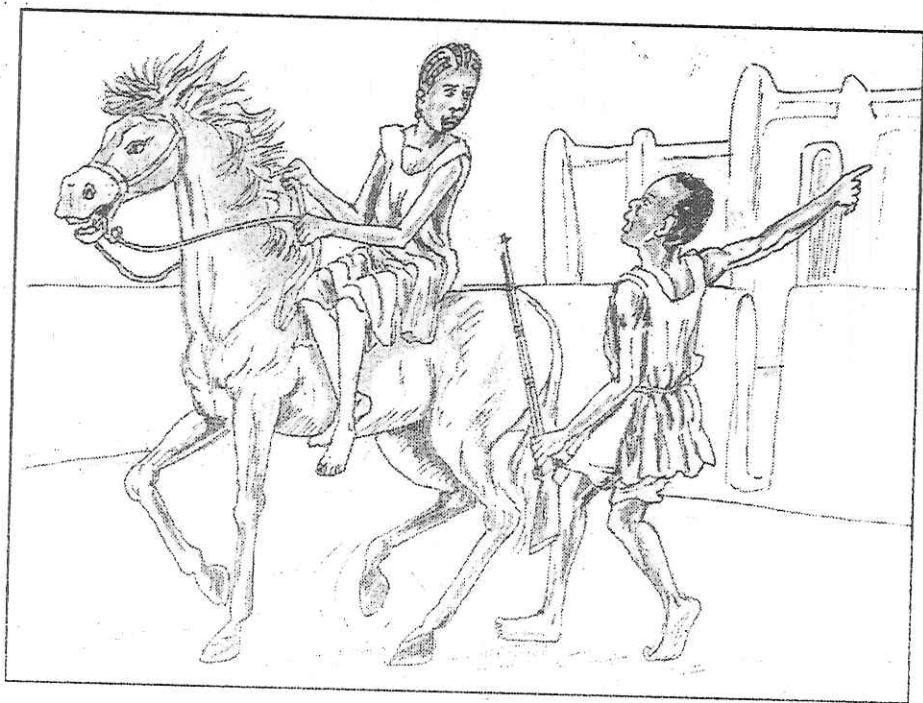
Hawa se met à chanter :

“Frère Ali, les hommes sont de retour !”

Il lui répond en chantant aussi

“Hawa, ma sœur, mes pieds et mes mains ne peuvent plus faire aucun mouvement !”

Hawa pleure et s’arrête devant le cheval qui lui dit :



“C’est trop tard, ma fille, je te peux rien faire pour Ali, mais il ne va pas mourir, on se verra encore !”

Les hommes du chef arrivent, ils prennent la fille et la mettent sur le dos du cheval, puis ils frappent Ali, le laissant inanimé et pensant qu’il mourrait après leur départ.

Ali reste seul avec son épervier qui, de son bec, lui verse dans la bouche, eau et nourriture.

Le frère reste ainsi plusieurs mois sans pouvoir se déplacer.

Un jour, il réussit enfin à se lever ! Il demande alors à l’épervier de l’aider à retrouver sa sœur. Ils partent tous les deux.

Arrivé au village de celle-ci, Ali se rend au puits pour trouver de l’eau ; il a très soif ! Mais, à sa vue, les femmes s’enfuient en courant. Cependant, les enfants jouaient au ballon sur la place et parmi l’un d’eux se trouvait le fils de sa sœur, qui portait le même nom que lui : Ali Bana ! L’enfant avait remarqué que les femmes avaient refusé de l’eau au voyageur ; il se dit :

“Je vais lui en donner ; je suis le petit-fils du chef, je ne risque rien, personne n’osera me frapper !”

Il donne à boire au voyageur qui lui demande comment il s’appelle.

“Je m’appelle Ali Bana et je suis le petit-fils du chef !”

“Et comment s’appellent ta mère et son cheval ?”

“Elle s’appelle Hawa Bana et son cheval s’appelle Kolé !”

La réponse de l’enfant permet à Ali Bana de vérifier qu’il est bien son neveu.

Alors, il lui donne une bague, lui recommandant de la porter à sa mère.

Etonnée, Hawa lui demande où il a trouvé cette bague. Il répond que c’est un fou qui la lui a donnée et que cet homme lui a demandé le nom de sa mère, celui de son cheval et le sien.

“Ali, c’est mon frère, ton oncle ! Il n’est pas fou ! va vite lui dire de venir ce soir chez le chef”.

“Je lui ai déjà dit de venir te demander à manger devant la porte !”

“Merci mon fils, tu as très bien fait !”

Le soir à 18 heures, Ali se présente devant la porte.

Hawa entend la voix de son frère et dit à son mari qu'elle va donner à manger à un mendiant. Elle porte le plat à son frère et se jette dans ses bras, le suppliant de lui raconter ce qui s'est passé après son départ. Ali raconte tout à sa sœur. Alors, elle lui dit :

- “Tu vas passer la nuit ici, et demain, nous leur montrerons qui nous sommes !”

Depuis que Ali a parlé, le cheval n'a cessé de hennir. Le chef a demandé aux gardiens d'aller voir ce qui se passe. Ils répondent que le cheval laboure le sol de ses sabots. Alors, le chef ordonne à Hawa :

- “Va voir ton cheval !”

- “Il y a un mendiant à la porte ; nous allons voir s'il est capable de calmer le cheval !”

- “Dis-lui d'y aller !”

Ali s'en approche, du cheval ; qui se calme aussitôt. Alors, le chef lui dit :

- “Reste avec nous !”

Le lendemain matin, très tôt, Hawa se lève, détache le cheval, saute sur son dos et dit à Ali :

- “Monte derrière moi et fuyons !”

- “Et ton fils ?”

- “Il reste avec sa famille !”

Ils ont parcouru quelques kilomètres, lorsque Ali interpelle à nouveau sa sœur :

- “Ton fils sera malheureux ; ce n'est pas digne d'un homme de fuir ainsi ; je ne peux pas partir en abandonnant mon neveu ! Rentrons au village !”

Ils font demi-tour et trouve tout le monde sur pied, ne parlant que de Hawa et du fou !

Hawa fait trois fois le tour du village, puis s'arrête devant la porte de son mari et dit :

- “Nous sommes revenus pour nous venger ! Celui qui n'est pas content peut se montrer !”

Alors, Ali intervint :

- “Non, ma sœur, je ne veux faire de mal à personne ! Tu n'as pas été maltraitée et maintenant tu as un enfant ; à cause de cet enfant, je refuse de me battre !”

Le chef lui a cédé sa place, le nommant chef du village !

C'est ainsi qu'il est resté vivre avec sa sœur, son neveu, ainsi qu'avec la marâtre et son fils.

*

* *

Saisie composition
Unité de composition Jamana
Impression: Imprimerie Jamana

Saisie composition
Unité de composition Jamana
Achevé d'imprimer en 2006
sur les presses de l'imprimerie Jamana